

کتابخانه  
مجلس شورای  
اسلامی



۴۵۸۶

کتابخانه مجلس شورای ملی

کتاب ادب المنیرین

مؤلف: محمد حسن پیرفایز کوهستانی

موضوع:

شماره اختصاصی: ۱۳۸ (ارکت: خط)

تیمسار سر لشکر مجید نیرو (ناصر التبرک) کتابخانه مجلس شورای ملی

شماره ثبت کتاب: ۴۴۵۰۲

۵۱۳۹

کتابخانه  
مجلس شورای  
اسلامی

خطی اهدائی

۱۳۸

۴۵۸۶

کتابخانه مجلس شورای ملی

کتاب ادب المنیرین

مؤلف: محمد حسن پیرفایز کوهستانی

موضوع:

شماره اختصاصی: ۱۳۸ (ارکت: خط)

تیمسار سر لشکر مجید نیرو (ناصر التبرک) کتابخانه مجلس شورای ملی

شماره ثبت کتاب: ۴۴۵۰۲

۵۱۳۹

کتابخانه  
مجلس شورای  
اسلامی

خطی اهدائی

۱۳۸



۱  
۲  
۳  
۴  
۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰  
۵۱  
۵۲  
۵۳  
۵۴  
۵۵  
۵۶  
۵۷  
۵۸  
۵۹  
۶۰  
۶۱  
۶۲  
۶۳  
۶۴  
۶۵  
۶۶  
۶۷  
۶۸  
۶۹  
۷۰  
۷۱  
۷۲  
۷۳  
۷۴  
۷۵  
۷۶  
۷۷  
۷۸  
۷۹  
۸۰  
۸۱  
۸۲  
۸۳  
۸۴  
۸۵  
۸۶  
۸۷  
۸۸  
۸۹  
۹۰  
۹۱  
۹۲  
۹۳  
۹۴  
۹۵  
۹۶  
۹۷  
۹۸  
۹۹  
۱۰۰

۴۵۸۶

کتابخانه مجلس شورای ملی

کتاب ادب المنیرین

مؤلف: محمد حسن پیر جانی

موضوع:

شماره اختصاصی: ۱۳۸ (از کتب خطی) اهدایی

تیمار سر لشکر مجید پور (ناصر الزوله) کتابخانه مجلس شورای ملی

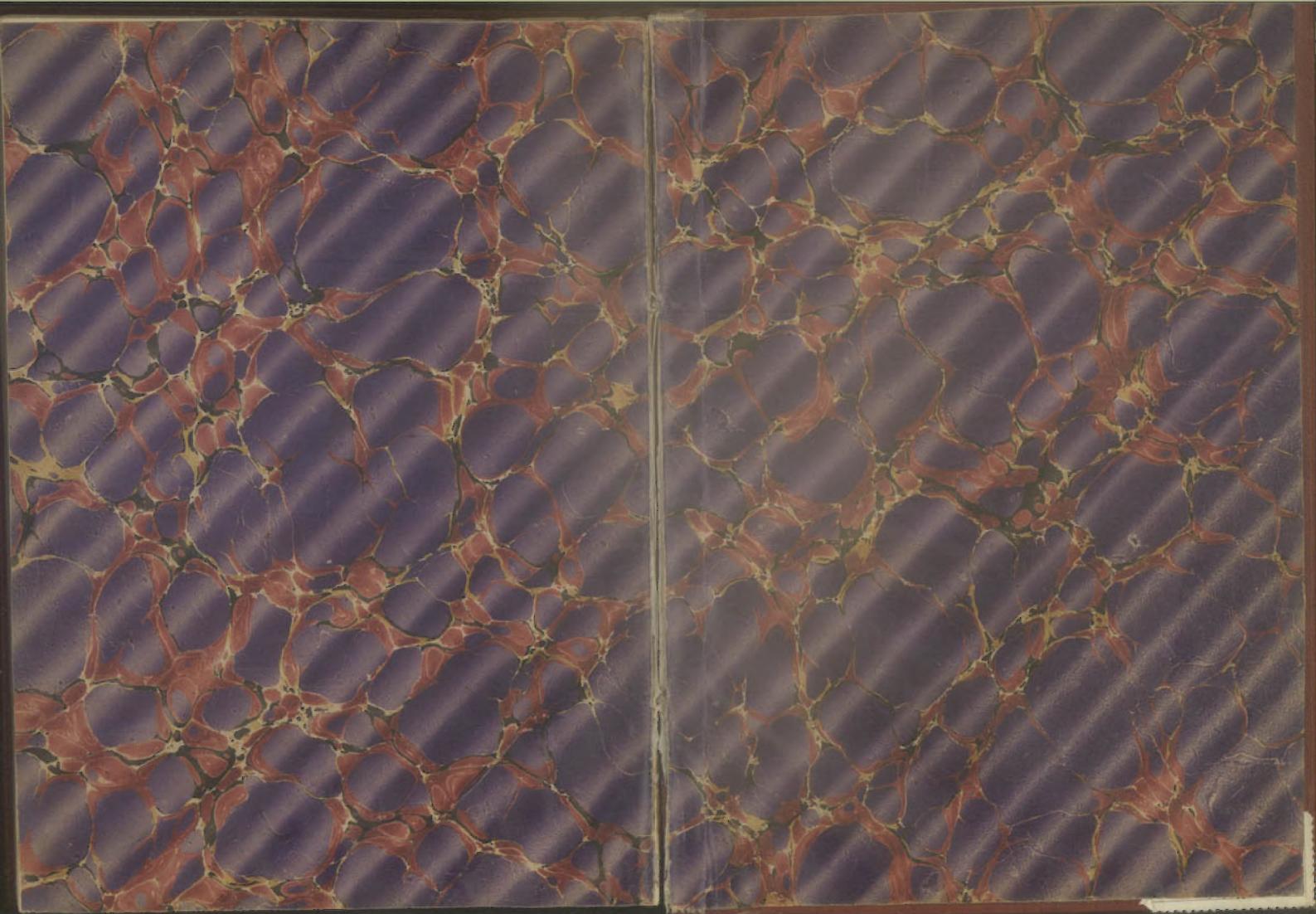
شماره ثبت کتاب: ۴۴۵۰۲

۵۱۳۹

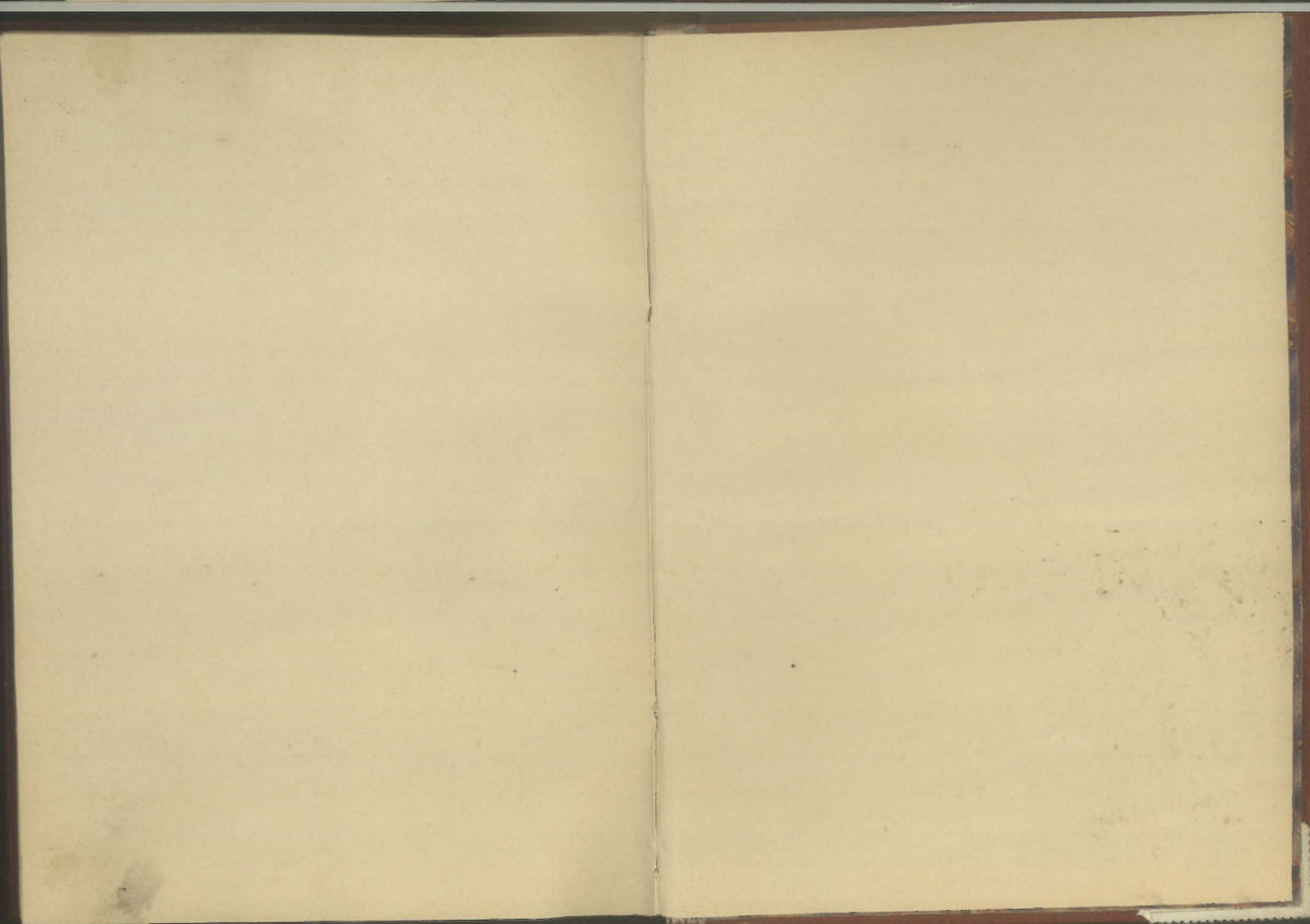
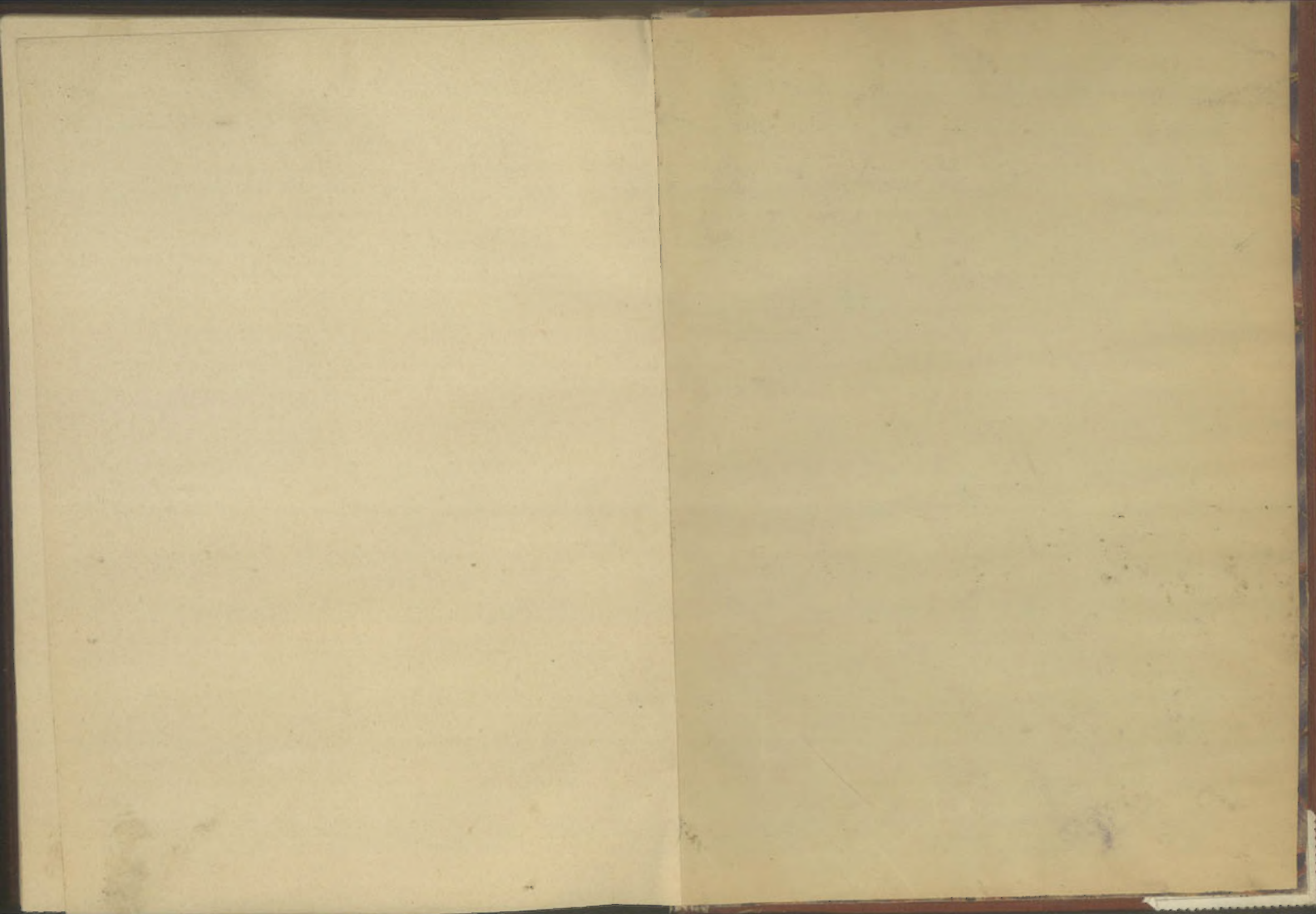
کتابخانه  
مجلس شورای  
اسلامی

خطی اهدائی

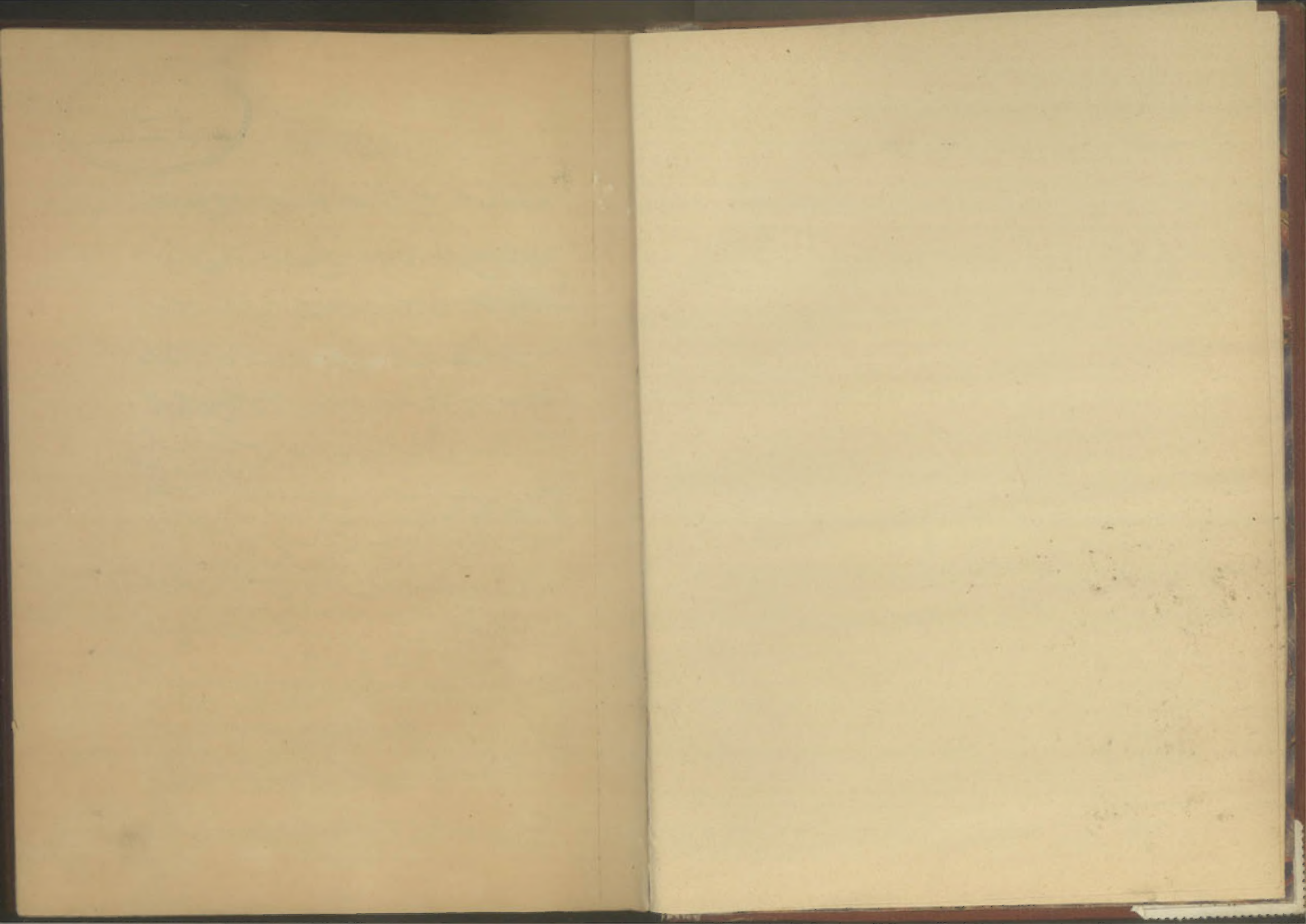
۱۳۸

















de peu de temps, j'étais parvenue à mieux écrire que mes camarades d'école. On me vit souvent passer des nuits à travailler sans dormir, et succomber de sommeil et de fatigue.

تأمل کردن. v. se souvenir. وقت. la partie  
طفولیت. v. enfance. ابتداء. commencer. s.  
فرستادن. v. envoyer. مدت. l'espace  
نیز. le penchant. v. inclure. l'étude. v.  
طبیعی. naturel. v. la miséricorde  
حسن. la calligraphie. بهتر. meilleur  
بکار بردن. v. employer. مالک بودن. v. posséder  
استعمال. v. servir. برک. ورق. la feuille  
بکار کردن. v. le maître. v. le maître  
نسخه. v. l'époque. خواب. le sommeil  
برقی. v. le modèle. شب. souvent. v.  
رسیدن. v. parvenir. خرویدن. v. dormir  
رفیق. le camarade. دراز کردن. v. succomber

پریسته رفاه دست نام می کشید چرا ایندخت بخود داده بود هر چه در دست زان خط  
نشان از نبوغ و در بیان خود همیشه در تحریرات و تقریرات و تقریرات و تقریرات  
کتابت کرده اند بیا از آنها مرحوم میرزا محمد حسن است که گفته نظم  
عمرم از شش دو تا شصت و قدم همچون کبک که خط هر چه بجا به بدن فاضل  
قالب خط هر چه در شانند و بیا در بجا آدم از بهر محبت و خیر  
استماع اینگونه افکار کرده شغف و لذت نداده بیت بزرگوار  
در سر هر بهان بوس که شود رام این حرف دشت

نهایت بیدار و تحسین صرف و نحو عرب ششم لیکن در سیر و بیان بسیار  
و زوداد و قد گفته سه چهار نفر خطبه هم میخواندند و بیا بیا بیا بیا بیا بیا بیا

Mes amis et mes camarades me disaient sans cesse : « Pourquoi vous donnez-vous autant de peine ? A aucune époque, une belle écriture n'a eu d'utilité, et tous les grands calligraphes n'ont-ils

Vers. — Sans le couvert de l'amitié, ils emploieraient mille ruses pour me détourner de ce travail, mais ils n'y réussirent pas. »

J'avais le plus grand désir d'apprendre la littérature arabe, mais il ne se trouvait personne à Sindjan pouvant me donner des leçons, et les trois ou quatre savants (étudiants) qui résidaient dans ce village, considéraient comme au dessous de leur dignité d'enseigner les principes élémentaires.

وقت. v. la peine. هیچ. aucun. v.

de se plaindre de leur misère tant dans leurs écrits que dans leurs discours ; parmi eux, je citerai feu Mir Emadol-Hassany qui a dit :

Distique. — « J'ai abrégé ma vie de moitié en étudiant l'écriture, et ma taille s'est courbée avant l'attitude ce degré de perfection en calligraphie. Les rois recherchent aujourd'hui mon écriture, mais il fut un temps où pour gagner ma vie à Bokhara mon cœur a bien souffert. »

Je n'écoutai pas ces saines paroles et continuai à travailler.







l'esprit, علم, ذهن, عقل, science  
 brouiller, برهم زدن, la permission, اجازه, اذن  
 peu à peu, کم کم, voyager, سفر کردن  
 le sentiment, احساس, afin  
 abandonner, ترک کردن, pouvoir, توانستن  
 complètement, کاملاً, parcourir, گزیدن, رفتن  
 plaire, مایع شدن, s'arrêter, توقف  
 empêcher, مانع, le témoignage, اظهار  
 différent, مختلف, sympathique, علاقه  
 le malin, بدذات, les parents, اقربا  
 triste, غم, l'hostilité, اذیت  
 affligé, محزون, l'égard, نسبت

روز دیگر بگذرد عرض روز گذشته خبرات در زیدم که مرا اذن مسافرت ده  
 که چند روز بعد ایران قدم نهد و فرمان عظیم نشان قدسیر و از الان  
 کار بندم که در سفر عجایب یادیده میشود و تجارب بی شمار بدست آید  
 چنانچه حضرت مولانا شمس الدین امیر نریمان عی ابنی امیر کرامت علیه السلام فرموده

C'est pourquoi je demandais à mon  
 père la permission de voyager, afin  
 de pouvoir parcourir les sîlles de la  
 Perse et m'arrêter dans celles où il me  
 plairait d'étudier.

Mon père m'empêcha de partir  
 pour différents motifs; ce jour là je fus  
 triste et affligé.

le lieu, مکان, le prêtre, آئینده  
 revenir, مراجعت, l'affection, محبت  
 la naissance, تولد, âge, سن  
 songer, فکر کردن, environ, تقریباً  
 surmonter, غلبه یافتن, le libre, لقب  
 la difficulté, دشواری, le guide, هدایت  
 l'éloignement, دوری, poursuivre, پیگیری  
 acquérir, کسب, l'intitulé, عنوان

le monde, « parce que c'est dans les  
 voyages que l'on voit les merveilles  
 et que l'on passe par des épreuves  
 innombrables. A l'appui de cela je  
 citerai les paroles du Seigneur des  
 hommes pieux, le commandeur des  
 croyants Ali fils d'Abou Talib  
 (que mille hommages lui soient rendus),  
 qui a dit:

Vers arabes. — « Pour atteindre les  
 sommets expatriez-vous, voyagez et  
 dans vos voyages sans bauserez cinq  
 avantages: la distraction de l'esprit,  
 l'acquisition des biens de la vie,

تقرب عن الاوطان في طلب العلم، فافزعوا الى افق اخر من فوايد تفريحهم  
 الكتب عبثية، وعلوم واداب وصبغة ماجدة، ودر غربت اگر فاضلاً  
 چشم زین فارغ از یاد ببرد، پدرم گفت که مرا فقه و تبحر و فراق  
 و در جبهه در شرف سفر بخوابد، بیت اندر سفر شوق و دل مهارت  
 که است خورشید به افق در افق است، تر سوز حوائی و طاقت صدمات  
 و زحمت غربت ندانم، عرض این قطعه افرازم، هر که آهسته که  
 در حجت بت دل نخواهد رنجت شاد کند، دانند تر سید در  
 بخار غار، شرح باوده مصلحت خود

Le lendemain je présentai avec plus  
 de courage, à mon père, ma requête  
 de la sille en lui demandant la  
 permission de partir pour voyager et  
 obéir à l'ordre vénéré de Dieu qui  
 dit: « dit leur de voyager à baser »



la joie existent ils consistent à ne pas  
voyager.

Tu es encore jeune et tu ne peux sup-  
porter les peines et les fatigues de l'élo-  
ignement.

J'opposai à ces paroles les vers suivants:

Distique. — « Quiconque a recherché  
la tranquillité et le bien être, fermera  
son cœur au plaisir d'une chance  
heureuse, et quiconque a craint l'ivresse  
n'a pas goûté au vin de la jouissance.

بیان Le courage جزات  
عزیمه عرض - غرض la requête عالم - نین  
در قفسه عیب غیب la merveille  
اطاعت کردن . . . . . obéir . . . . .  
محرم غیب حق سحره

la science, l'éducation, et la fréquen-  
tation des sages ».

Vers. — « Si dans l'éloignement on  
traverse des épines cruelles pourquoi  
s'en effrayer, puisque de ces mêmes  
épines il sortira la fleur du désir  
du but atteint ».

Mon père me disait: je n'ai pas  
la force de supporter la séparation  
et toi d'endurer les difficultés du  
voyage.

Vers. — « Trois vices sont inhérents aux  
voyages, la difficulté, l'assilissement,  
et le reproche; et si le bonheur et

بیت هر کس که سفر کند پندیده شود و عین حال زور بر دیده شود  
پاکیزه تر از آب نباشد چمنی اینجا که گشت مقام گشت دیده شود  
بخود هم با بد انداخته اقداجیم در از افروخته فالت بر سر زلال و حرام نادم  
نظم ز بهر کس زور پاره بر دستم و لیک از قفسه عیب در بر دارم  
باشم ای نام و بحر ص در زور بخورج بچپ در است به چشم به بحر و بر دارم  
که فالت به علم جلالت و منزه عذر دار

L'individu qui ne peut être tranquille  
dans sa patrie, au milieu des siens  
et de la famille doit quitter ses  
amis et ses parents parce qu'il lui  
est possible de remplacer ces derniers  
par d'autres, mais il ne peut ressaisir  
les jours d'caulés.

Distique. — « Si tu ne peux, dans  
la patrie, atteindre le but de ton désir,  
ne sois pas sans ambition et captif

ن'effrayer, و شگفتا le seigneur ام  
le but مراد مقصود پیرم , alj متفر  
inhérent, و غرضه le commandeur امیر  
l'épine, sp خار craignant, alj لرزیم  
cruel, alj ظلم جفا la sammité' عالی  
la force قوه expatrier از وطن دور کردن  
supporter, s. حتر l'assailage, s. فایده  
la séparation ذوق la distorsion de l'esprit تنزیج  
endurer مبرادون l'acquisition, و کسبه  
répandre, و ادون جواب l'éducation ادیب  
le vice عیب les biens ابرار  
l'assilissement, و تنزیج la fréquentation, و تکرر  
و دیگر آنکه شخص عاقل چون در وطن در له فخر و بیان اقربا و عیار  
ایم تواند بودن بصورت ذوق و دوستان و متفقان همتا را بد کرد  
چه انبیه را عرض ممکن است و ذات او را عرض صورت نبندد  
نظم اگر در وطن نیست کار با برادر ایرفانه عطفت شوز پاره  
سفر نمای که به دستر نخواهد آمد بهر مکان که در ویر و برین که در







Mon père descendait alors la première  
série de voyages, j'ai vu à — que  
des conseils: Si tu désires ne pas être  
étranger dans une ville ou un pays,  
et changer la solitude de l'éloignement  
en une vie tranquille, et faut posséder  
cinq qualités, qui servent pour ainsi dire  
comme un capital dans la vie. 1.<sup>re</sup>  
éviter de faire le mal, 2.<sup>me</sup> que faire  
le bien soit la qualité, 3.<sup>me</sup> éviter l'air  
de la calamine, 4.<sup>me</sup> il faut posséder  
un caractère bon, 5.<sup>me</sup> il faut toujours  
avoir soin d'observer les règles de la  
civilité. Humilistie — Le secret  
n'est étranger dans aucune ville et  
aucun pays.

et dans l'autre.

Mon père fut très heureux  
d'entendre ces paroles, il rendit grâce  
à Dieu de posséder un pareil fils. Il  
dit alors. Humilistie — Oui, c'est  
le voyage qui éduque l'homme et qui lui  
donne le talent; les avantages des voyages  
sont nombreux: ils réjouissent l'esprit,  
sont la source de profits, font voir des  
merveilles, font entendre des choses qui  
éclairent, permettent de visiter des pays,  
de converser avec les amis, d'acquiescer  
des dignités et des honneurs maximes;  
ils augmentent les richesses et le gain,  
font connaître des camarades, traverser  
des épreuves et reconnaître la puissance  
du Dieu très Haut.

De même l'auteur — même, et  
tout par s'attendre à un récit de la  
vie malade en compensation 3.<sup>me</sup> la  
vraisemblance ne peut jamais se faire  
à l'endroit qui lui lui arrondit de —  
se cet ami s'opposent d'une part, de  
la part il ne doit pas s'en fâcher. 5.<sup>me</sup>  
si tu lui fais des excuses et lui acceptes  
à cet

le genre	نوع	د'offences	جنحه وذن
la manière	طرق	le membre	عضو
la manière	طرق	agréable	محبوب
la bienfaisance	خیر	les mœurs	آداب
s'attendre	منتظر بودن	apprécier	قدردان
la compensation	عوض	similable	مشابه
accepter	قبول کردن	l'ornement	زینت
la religion	دین	la richesse	ثروت

pour que, quoique possible un ami s'attende  
il ne fût en retard, et beaucoup en  
ce monde et dans l'autre.

L'usage — L'usage est la règle  
l'homme, l'usage est la règle  
celui de la vie. La richesse est  
une chose que l'on ne peut pas  
ne pas avoir à côté de celle de la vie  
un ami.

Je demandais à mon père quel  
genre d'individu dois-je fréquenter?  
Il me répondit en me disant que  
paroles des sages on peut avoir de l'ami-  
té avec l'individu qui possède les 5  
qualités suivantes. 1.<sup>re</sup> ne pas s'offenser  
de faire connaître les défauts d'un ami  
lorsqu'on s'en est aperçu. 2.<sup>me</sup>















et je ferai ce que vous me direz...  
dans ce lieu de village il y a beaucoup  
de jaloux qui mettent en balance les  
propres symonies avec les symonies  
des autres et s'insultent sans motif  
certain qui recherchent la perfection  
au point de cette façon les parties de  
l'innocence de l'indulgence toujours et  
adressent des reproches sans avoir au  
préalable des raisons pour une telle  
inimitié.

توفیق بیدر Eubéique والہ  
فرمانت فرماں  
وقت کرا  
بیت درام شدن  
گذشتن لایس  
جستارم بیا

حردو جلاله بدلقطن  
برآن ترزو بالانعه مات فر  
نوازی لایق لایق  
وادی لایق لایق  
برخلاف رخصت بادی  
اگر چه عذر اگر چه در این  
برگ عذر است لایق  
لقد بایر غرض این  
ناتوان و بی ادب غلب  
کبر است و در حد جن  
چون بخت کنند  
نحوه بکر که از بی  
از لفظ علم و ادب  
و انانی و کذب و زور

Actuellement, on nous compare  
au règle de la sagesse nous passons

dans la sagesse ces deux maux si  
maux est possible, on ne fréquente  
pas les gens sans éducation, ce qui  
de cette manière nous ne pouvons pas  
avoir temps et que nous ne pouvons  
attacher en continuant les propres  
maux de nos habitants. Ce village  
est en ruine, sans instruction  
et sans éducation, sans occupation et  
sans travail, assés dans les rues on  
la part des boutiques et vendant un  
objet de conversation pour engager les  
maux. Chacun d'eux veut  
esprit cherché à améliorer la conversation,  
leur jeunesse se passe ainsi jusqu'à  
leur à raconter des histoires fausses  
futiles et vaines.

C'est une élévation des maux  
et éducation et que ils n'ont pas goûté à  
la douceur des fruits de ces deux qualités,  
il ne peuvent supporter la vue des  
maux et les gens étrangers.  
Actuellement, on nous compare  
au règle de la sagesse nous passons  
la jeunesse possible  
enjoindre l'éducation  
la jeunesse afin que  
la jeunesse perdre  
possible atteindre  
la jeunesse l'habitant  
la jeunesse l'habitant  
la jeunesse l'habitant  
la jeunesse l'habitant  
la jeunesse l'habitant











۵۱۳  
 بوزان  
 خبر رفت و نهادن  
 زندان  
 با  
 شریک  
 تبه کردن  
 ضربه  
 قتل  
 خطر  
 زخم کردن  
 زخم  
 قاتل  
 الف  
 عادت  
 اطراف  
 رابر  
 در  
 برزخ

۵۱۲  
 اگر چه در دنیا کارشنایان پدر را سراغ داشتیم لیکن اخلاص و محبت  
 فرزاد و شریک حالت مانع آن بود که خبر از درگاه دست تبه  
 آگاه بشیر را نام در خانه و خانه و غریب را در دست تبه و  
 به دست در زیر شریک هم شیم روز چهارم بگوشه سراغ از شنایان  
 پدر را فرستاد با جگر غریب و جگر غریب غایت شریک فرمودم که  
 خانه اش را بگیریم دم در آمده مرا شناخت سلام کردم علیه کفش  
 و در خانه بشیر که از حالت خرابم پرسید و قانع را گفتا که در راه  
 دل به رحمت خدا طاعت کرد و گفت تا نصف برادر گشته بود و مادر  
 بزاد که تیرفته بهمان بر فرود و پنجم گفته بود آن شرف و قدر را چنان  
 و بصیرت در سر و باید صبر و تندرستی را چه باریق و نصیحت و ضرری  
 بکسر نیاید و آنچه تفرقه شده بان میوه  
 J'avais bien dans cette bourgeoisie une  
 connaissance à moi père, mais  
 hélas la honte de notre misérable situation

۵۱۴  
 nous empêchant d'aller chez le père  
 lui rendit notre situation. En consé-  
 quence nous allâmes loger pendant  
 deux jours chez un jardinier qui se  
 faisait un devoir de pratiquer l'hospi-  
 talité vis à vis des étrangers. Le troisième  
 jour, ne pouvant faire autre-  
 ment, je cherchai l'habitation de  
 l'ami de mon père, et je  
 dirigeais vers sa demeure d'un  
 triste état et tout honteux je pré-  
 sentai sa part. Il se présenta  
 lui-même et me receut; je  
 le saluais, il me rendit le salut  
 et me fit entrer dans sa demeure.  
 Il me questionna sur mon  
 état misérable, je lui racontai

۵۱۵  
 ce qui m'était arrivé; il compatit  
 à mon égard. Il me dit: Regarde  
 ce qui est parti est inutile parce que:  
 la flèche qui a été lancée ne retourne  
 pas à l'arc, de même que la parole  
 dite ne retourne pas aux lèvres de celui  
 qui l'a prononcée. L'homme  
 sage qui est tombé dans le malheur  
 doit supporter et s'armer de patience,  
 car nous n'avons part en rien  
 en tout nous la volonté de Dieu est  
 tout ce qui a été dévot par Dieu  
 nous en avons. Il le dit.  
 Prologue  
 حال  
 حاجت کردن  
 اقامت  
 Misérable  
 به تنهایی  
 حالت  
 حاجت کردن  
 اقامت



شیرین شام و شیرین لوتی / مدت و ماغول پستایش لوم  
اند که بهتر شده باز بنابر تدافذ و زلال خوردن لذت یافته در شام  
بسترش باز هم مع رفقت خدمتش ارم رو به بهبودی کرده روزی  
درین صفت گفت مرخصیت و اندر زیر کوی

Cher - Je te remercie de ce que tu m'as  
ordonné par Dieu et ne franches pas  
les bornes, car nous n'avons pas  
le droit de faire ce que nous voulons.

Tenez le moment considéré, ma  
mère, en comparant la vôtre, et rappelez  
vous ici jusqu'à ce que les fatigues  
que vous avez eues, dans votre voyage  
soient passées, j'en serai tout au  
possible pour secourir et vous aiderai  
à partir avec une canotière qui doit  
se diriger, dans quelques jours, vers

33

و آخر کردن faire valoir  
 خبر honteux  
 زدن frapper  
 محمول کردن valuer  
 جوانان را در آن rendre le salut  
 پرستیدن glorifier  
 رنج و محنت il combat  
 بیت رضا باشد به از چنین اگر نیست که برنج در درخت یا شاد است  
 خاک تجله ام را از آن در کشید و در آن جابج حشمت و صفا مات را که  
 حشر تقدیر و رعایت قائل شایم دارم و قافله در چند روز دیگر عازم دارم  
 شاد را در این میرانم که چند روز توقف کردیم همه روزها بر محبت و پند و رای  
 نه نیست با مرافقه

ریقن را هم بعد از آنکه بر سر چهارراهش معده اش بالا گرفته و  
عنان قش از دست رفته چون خود مستغرق غمت فراوان دید از  
شکم پرتر از حذر از زمین دوزخ را بر تپه غلغل خرد و غلب از دوش  
نیاید تا آنکه غلبه زمین را گرفته بخت ایستد که در آن

cutises l'homme ne classe de  
votre : la première veut à cause  
de la pesanteur de son colonne ;  
la seconde, à cause de l'angorisme  
de son cœur.

Le le sang ne pouvait s'en aller,  
il se rétablissait au bout de ce temps là.  
Mais à peine guéri il se mit encore  
à manger - sans mesure jusqu'à  
ce qu'il retomba malade, & p. à dire  
mais encore une fois, puis il entra  
en convalescence. Un jour en causant  
avec moi d'une belle Macanby sur  
une histoire et l'anglais nous causant  
aider <sup>بروهم کشین</sup> <sup>فرماند</sup> <sup>اکتیر لون</sup> - <sup>ایرونون</sup>  
cambler <sup>پیشتر</sup> <sup>شترق دلازون</sup> le chaire  
l'attention. <sup>دلازون</sup> <sup>سکارسون</sup> <sup>تبه مده</sup>

57

de Paris. Et si par conséquent, nous nous  
arrêtons quelques jours pendant lesquels  
il ne sera de nous cause de distraction  
et d'embarras.

Mon compagnon de route, qui  
était resté trois ou quatre jours sans  
manger, était si se peut affaibli qu'il  
ne pouvait plus. Lorsqu'il se mit  
aux vitures d'une telle abondance  
convoitée par notre bête, il n'eut  
aucun peine à se faire entendre  
il mangeait trois ou quatre fois  
par jour. Dès qu'il se plaignait  
de maux d'estomac, j'étais  
si qu'il tomba malade.  
Pers. — Le vomissement ne surpren-  
dra pas pendant deux nuits consé-



















il faudrait dir si leur intérêt se  
sitement

Ce qu'il ya de plus flatteur  
encore c'est qu'ils prouvent la  
vérité de cette assertion de verset  
du Coran: Tant hommes est au  
lieu fait de malices. Car ils s'ima-  
gent que leurs actes sont dignes  
ils sont insouciant de voir la  
dignité de l'homme se perdre par  
la vanité et la plaisanterie,  
et le respect de la dignité humaine  
jeté au vent; il arrive souvent  
que la vanité et la plaisanterie  
sont les causes de la honte.

En somme, ces individus,  
dont les actions sont mauvaises

habile de Molla. Par suite de  
peut-être ils se considéraient bri-  
ment, ils desiraient les gens  
honorables en leur don. Quelque  
épithète convenant et des res-  
ponses grossières, et cela pour amuser,  
par leurs plaisanteries les personnes  
présentes.

Sur - Celui qui ne craint pas  
de se dispenser lui-même com-  
ment aurait il le souci de l'hon-  
neur des autres.

Il faudrait pour cette sorte  
de individus la bonne condition,  
laquelle comprend ce qu'a dit  
un savant: ce sont des talen-  
cachés sous l'habit du Molla.

شون کردن amuser  
کراه کردن résister  
غم غم  
تصديق بيمين confirmation  
عالم عالم  
رفع اخذ  
جمله بهي ستمنت  
حقیق حقیق  
مردان پادشاه  
بر حرم عابد الله خوش بزرگوار که بزرگوار خوش بزرگوار که  
خط نوشته را بدست آورده بنده در دست مردم افغان باب  
در حجره مخصوصه نشسته و غیب اولاد عیالی سر آمدند خدمت افزای  
قیم فرموده درم خط را بر آفرینند بنده در دست خدمت افزای  
من خط میفرستم بزرگوار نشسته از غایت آفرینش بهتر نشسته  
که در وقت در مجلس در سعادته بنده ترفیع و تجلیل کرد تا آمد  
قیم من قبضه کرد آن را بعد از نماز و در فرمود خدمت کمال بزرگوار

ont leur nom inscrit sur le livre  
des impies  
Hémistiche. — Quiconque n'a pas de  
pouvoir, n'a pas la religion  
عفا عن ذنوبه حسن condition  
خند خند  
خوش خوش  
برجا برجا  
نجیب نجیب  
کرم کرم  
نجم نجم  
ظریف ظریف  
نادان نادان  
تبع تبع  
پخت پخت  
پاره پاره  
محض محض







نه بعد حرف عصر در کشتی نشسته یک ساعت بغروب مانده  
حرکت کرد و عصر روز دیگر بن خنجره رسیدیم جمعی از بزرگواران کشتی  
پایه شدند و به بصره فرستادند از بن جمعی از بزرگواران کشتی  
در همان چهار روز در بن خنجره ماندند و به بصره فرستادند  
چون کشتی به کازین بندر رسید به بصره میرود و بواسطه رفیق بنده  
کشتی را که بصره باید بدین بند رسیدند کذا بنده اقبال طالع شد  
کشتی مخصوص بنده بصره رسید و عابرین اسباب خود را بآن کشتی  
کشیدند من هم اسباب خود را و آن روزه دو تنه که کرم خور  
میدانستم که باید این دو تنه که با خود خور داشته باشم که بهر شهر خور  
باجزا اولی تنه که بخایم آنها را در میان اسباب خود گذاشته  
شدم که کشتی را خور بجهت عابرین و مال التجارات  
ترقیست کذا در کشتی مانده که به بصره روم و دوقوعه خوریدری  
فروده شما سیاحت کرده باشم در اینجا سیاحت کردم بمقام عی و عمارات  
بسیار و کاروانسراها را مشاهده کردم و بنده بواسطه اسباب رسیدیم به کازین  
اولی از بن بصره که تنه که خود جواب کتم که تنه که امر در میان  
اسباب خود در کشتی نهاده ام از بن بصره فرستادند و در کازین

که باید در بن بصره تنه که بکیر رسید ابرام و وقاحت از بن بصره  
بهرکت آمده بجهت کتبی به حرف گفت از بن بصره بخرشت  
ایش نزاع بدادم چند روز و در بن بصره چنان شعله در گردید که کار بکیر  
دست و پایش شد در بن بصره عی و عمارات را مشاهده کردم و بنده  
چون کشتی به کازین بندر رسید به بصره میرود و بواسطه رفیق بنده  
کشتی را که بصره باید بدین بند رسیدند کذا بنده اقبال طالع شد  
کشتی مخصوص بنده بصره رسید و عابرین اسباب خود را بآن کشتی  
کشیدند من هم اسباب خود را و آن روزه دو تنه که کرم خور  
میدانستم که باید این دو تنه که با خود خور داشته باشم که بهر شهر خور  
باجزا اولی تنه که بخایم آنها را در میان اسباب خود گذاشته  
شدم که کشتی را خور بجهت عابرین و مال التجارات  
ترقیست کذا در کشتی مانده که به بصره روم و دوقوعه خوریدری  
فروده شما سیاحت کرده باشم در اینجا سیاحت کردم بمقام عی و عمارات  
بسیار و کاروانسراها را مشاهده کردم و بنده بواسطه اسباب رسیدیم به کازین  
اولی از بن بصره که تنه که خود جواب کتم که تنه که امر در میان  
اسباب خود در کشتی نهاده ام از بن بصره فرستادند و در کازین

برون و بنده عی و عمارات را مشاهده کردم و بنده بواسطه اسباب رسیدیم به کازین  
اولی از بن بصره که تنه که خود جواب کتم که تنه که امر در میان  
اسباب خود در کشتی نهاده ام از بن بصره فرستادند و در کازین

Ce beau et bon Harem le Seigneur  
des martyrs qui des miliciens et de  
lui serait rendus ainsi qu'à ses aïeux,  
mais les routes étaient fermées par suite  
d'une affaire du gouvernement, ce ne  
fut qu'en 1299, que l'on permit aux  
pèlerins de franchir dans les lieux saints,  
à jour la le bruit du tambour des pèl  
rens et les ententes parlant, le plaisir  
que j'eus d'aller en pèlerinage me  
décida à partir immédiatement.  
Je quittai Chiraz pour Bassorah  
le quinzième jour du mois  
du Zi ghadik.

Trois jours après, dans l'après  
midi, je m'embarquai à bord d'un  
bateau à vapeur qui tira l'ancre

une heure avant le coucher du soleil.  
arrivés à Bassorah le lendemain vers  
le soir. Quelques uns des passagers déba  
quaient, quant à moi je passai la nuit  
en compagnie de quelques Persans, à bord  
du bateau qui se trouvait ancré sur  
le Chattal arabe.

Les bateaux de Bouchir ne vont que  
jusqu'à Bassorah et il faut, pour aller  
à Bagdad, s'embarquer sur le bateau  
plus petit. Le matin, au lever du soleil,  
un des bateaux faisant ce service arriva  
sur le Chattal arabe, les passagers han  
partirent leurs effets sur ce navire,  
je en fis autant de mon côté. Je me  
munis de deux bagages et passe par les  
nécessaires pour mon voyage.



mon pame jand. je lui répandis que  
ce papier se trausait sans mes efforts  
à bord, il m'ajouta par foi à mes  
paroles, et m'arrêta en me disant:  
il faut me ramener de l'argent et  
recevoir un pame part, il insista pen-  
dant que je résistais de mon côté,  
il m'insulta, je lui répandis verbe-  
ment. La dispute s'ensuivit et  
je sentis que nous en arrivâmes aux coups  
de bâton et aux coups de poings, à  
ce moment j'aperçus une pierre,  
la force m'insultant je la saisis  
et la lançai sur mon adversaire  
et fut atteint à la tête qui se fendit.

Des soldats Turcs qui se trouvaient  
là me saisirent et m'emmènèrent

Comme j'ignorais qu'il fallait m'en aller  
en pame part, une autorité de chaque  
côté au village, j'avais placé ces papiers  
dans mes filets.

J'appris que le navire était obligé  
de rester à l'ancre jusqu'à vers le soir  
pour l'embarquement des marchands  
et des passagers, je descendis à terre  
dans l'intention d'aller à Bassorah  
pour y acheter des provisions et en  
même temps me procurer.  
A l'endroit où je débarquais, et  
qui est appelé Mogham Elhi, se  
trouvait de nombreuses cabanes  
et caravanserais; à peine étais-je  
entré les faubourgs qu'un des  
lois de gouvernement me ramena

Juste me mérité par d'être plus en  
à droit chemin. Enfin je compris  
la vérité des paroles du Propète  
de Dieu et que les bénédictions de  
Dieu soient sur lui et sur sa famille.  
La jeunesse est un rameau branché  
de la folie. Je compris dès ce que  
la folie et l'ignorance sont les causes  
de mes malheurs.

le pèlerinage	الزّور	Le pèlerinage	الزّور
le bruit	الزّور	le bruit	الزّور
le tambour	الزّور	le tambour	الزّور
décliner	الزّور	le martyre	الزّور
s'embarquer	الزّور	l'airail, sur	الزّور
à bord	الزّور	par suite	الزّور
	الزّور	la défense	الزّور

derrière leur chef lequel adonne au  
un coup de main.

Je fus très affligé et désolé de  
me voir privé de mes efforts de voyage,  
sans savoir quel serait la solution de cette  
dangereuse affaire. Je m'adressais à  
reprocher moi-même pourquoi n'avais-je  
pas attendu avec patience les paroles  
vives de cet indigne, pourquoi me  
suis-je fâché? Ah bien-àit celui qui  
a dit: quiconque a prévu la consé-  
quence d'une action ne se plaint pas  
de cette conséquence plus tard, et  
quiconque a sagement examiné  
le commencement d'une chose  
n'aura pas à s'en repentir à la  
fin, quiconque s'écarte de la voie











با جان گشت رضا یقه بر کمر میان نا آشتی قاعده آید  
پس بر آنجا که بخود و عمارت بر سر نهادند و لباس بپوشیدند و از آن روز  
روز دیگر پرسیدند که از لایق امتحان این علم هر چه بودی حاضر گشتیم  
گفتم ایروستان کبیر جانشین و سیاحت زبانت که بشما میگویم  
که در این روز فارغ از مردم برین مجلس مروند و حسرت و میل باز  
بجای روند ازین خیانت که شما را بر سر دست بخت نمایند که بفرمود  
اش پیش از حال و فایده اش نقص انقض و امثال است کبیر اعظم  
آن است که در علم و دانش جزیه و طریق هدایت بودید که موجب  
انگیزش و تقرب بپیشرو است و قریب مردم مقارن طریقت و تقرب  
این اصطلاحات را تا حدیکه بود که خود را در کعبه کبیر عظم میباشند  
بودند پس که آنچه میگویند و ام است که مردم طماع را غم گشتند  
و مال نقد آنها را دزدیدند اگر اینان در راه کبیر عظم بودند  
محتاج با برآل دیگران نمیدادند و در نزد اصداد و عوایقش از آنکه  
گفتند بچشم خود دیدیم که بعضی در پیش و میانان ملک گشتند

و غیره پس در پیش راطلا و نفقه کرده اند چرا که چشم آنچه را که دیدند  
شعبه و طرز از هر چه که بچشم برین سن قیاس ازین قیاس خود  
خود را بسیار و چه ام خاطر دارم که از میانان بشیر از آن و ادعا  
و این سن علم را بچشم و در حضور چند نفر قریب سن در بر نه کرده کردی  
بر آن پیشید روزی که از آن روز که در آن در نهایت صفا  
پیشان شد و ادعا که با او را عیونیت کردند تا به از تمرین کرد  
بجای خویش ایضا بعد از چند روز که از آن پذیرای کرد مقصود خود  
سنت نمود انحصار طرز از همه مدارک لازم این کار بفرموده  
و آنکه چاره گرفته شد بمقام قرار خود بعد معلوم شد که شخص مذکور  
قریب طرا در حرف و غایا کرده بود و بسیار سن را از بر نه رورود  
آن و غایا را سر زده که نوشته بود از میانان پیش طرا در بر نه افشاده  
و زب شده و جمیع را که در این خیانت خام کرده است بجزایر  
ان شخص چاره که سبب خرابی شده و قریب خروده بود با هم فواید  
که در قیاس و در این علم نمودم اگر این مرد را در این علم بزرگوار  
چرا که بچشم خود دیدم که در مدت یک ساعت پس راطلا نمود

temps en temps la conversation revenant  
sur la question de la pierre philosophale  
qui était leur but, il répétaient souvent  
ces vers: — L'hôte est une fleur du por-  
tère du bonheur et de la miséricorde,  
il est le capital du printemps fertile  
de la richesse. Celui qui ne se sacrifie  
pour son hôte ignore les règles de  
l'humanité.

Ils se réunirent chez eux, me don-  
nèrent un dîner et des habits pour  
me siter. Le lendemain ils me dirent:  
dites nous tout ce qui vous est nécessaire  
pour l'expérience de la pierre philosophale  
afin que nous vous la préparions.

Je leur dis: Mes amis la véritable  
pierre philosophale que je possède est

L'autre en se regardant le  
ciel: sans doute vous en avez aussi  
la science de la pierre philosophale, si  
répondit moi, pour connaître la hauteur  
de son esprit. L'un d'eux, qui com-  
naissait quelques termes secrets de cette  
pratique, me l'interrogea sur ces termes  
et il entendit de moi une réponse juste  
en comparaison avec ce qu'il pensait  
lui-même, ce qui le fit changer alors  
de façon à me leigner plus traita  
poliment et s'excusa les paroles qui  
m'avaient offensé.

Ce jour se mit à causer amicalement  
avec moi et d'une façon  
pleine d'amabilité, ils me parlèrent  
de toute espèce de choses, et de



Les gens qui vont devant avec leurs  
pièces philosophales, car c'est un piège qu'ils  
tendent aux personnes avides pour obtenir  
d'elles de l'argent, si cela était vrai il  
ne s'en sauteraient pas. Ils me racontèrent  
même avant de nous montrer certains  
Parasites et voyageurs, venant de l'Inde  
ou d'autres lieux, qui changeaient  
de cuivre et de monnaie en or et en argent.  
Je leur répondis: ce que vous avez vu  
était de la prestidigitation et de l'escamotage, car, moi-même, malgré  
ma jeunesse j'ai eu l'occasion de voir  
beaucoup de gens de cette espèce.  
Je me souviens avoir rencontré un  
jour à Chiraz, un voyageur qui  
prétendait avoir le secret de la pierre

la science et l'expérience acquise par  
un long voyage. Surtout cette  
expérience se rapporte à la pierre  
et s'est vu les hommes d'indes  
qui ont une science de la pierre  
de la pierre philosophale, sont morts  
sans avoir rien trouvé et ont emporté  
avec eux leur tombe leur déshonneur.  
Alors ne croyez pas cette idée qui n'a  
d'autre utilité que de troubler l'esprit  
et de faire perdre la route d'argent.  
La véritable pierre philosophale est  
la science de la science et de l'art  
chaque qui donne la tranquillité à  
l'âme et nous rapproche de Dieu.  
N'écoutez pas les mensonges des  
faux et des menteurs, ne croyez pas

pensant qu'il faisait son expérience,  
montrant le cuivre et place le morceau  
de charbon sur le creuset, sans l'action  
du feu l'or se dégagea et tomba dans  
le creuset. C'est ainsi qu'il captiva l'imagination  
des assistants.

Ce qui il y a de plus étonnant  
c'est que le malheureux, qui avait été  
voté, ne cessa de se plaindre pendant  
plusieurs années, disant qu'il n'était  
pas capable d'avoir la science de cet  
homme savant, en ajoutant qu'il lui  
avait vu, en l'espace d'une heure  
changer le cuivre en or.

pratique عمر de maquis عمر  
interroger پرسیدن sans doute بدون شک  
la réponse جواب le homme انسان

philosophale, il fit en présence de quelques  
personnes l'expérience suivante: après  
avoir placé dans un creuset un peu de  
cuivre et la pierre il fit fondre le  
tout au feu, puis il en retira de l'or  
purifié. Tout le monde s'admira à  
tel point qu'un riche personnage le  
fit venir chez lui; après l'avoir bien  
traité pendant quelques jours il lui  
exposa le but de son désir. Le pre-  
stidigitateur qui était un filou in-  
vincible pour faire ses expériences,  
une certaine somme d'argent, prenant  
le mot il prit la fuite. On apprit  
plus tard que cet individu avait été  
arrêté et l'or dans l'intérieur  
d'un morceau de charbon et mis







Il trouva de la même façon d'autres personnes et leur indiqua le Couvent et finalement s'enfuit de Chiraz.

Ces négocierants après m'avoir  
écouté manifestèrent de la confiance  
à mon égard et me considèrent  
comme un ami et comme un homme  
franc. Ils me firent cadeau d'une  
certaine somme d'argent qui me  
permettait de m'embarquer sur un  
vapeur à destination de Hadjaf.

de l'acier	سخت شدن	Converger	ملاقات کردن - گرد آمدن
le résultat	نتیجه	Polaire	قطب
l'insigne	نشان گردن	regard	آهنگ
à respect	احترام	l'antennaire	درخت
rendre	بازگردان	matière	بسم - ماده
appliquer	افزودن	apaiser	آرام کردن

à l'usage des maîtres et des élèves.

Comme nous disant ce n'est  
rien, cet être d'acier a part  
de pouvoir se briser, et lui, par  
de remède à ce vice. Les écrivains  
font la même erreur. Ils ont de l'âme,  
mais tout le contraire est  
celui de l'animal, par son orgueil,  
qu'il en aient cette science et qu'il  
pouvait convertir en or et en argent  
l'étain, le fer, le cuivre, et le plomb.

Enfin, le filon en question s'étant  
fait l'un sur l'autre et l'autre s'étant  
beaucoup plus préparé les — autres  
nécessaires à compléter l'état de  
crise, les deux parties et les parties  
sont de terminer nos opérations.

[illegible]

brassin	آبیاج	brassin	برسیدن
empêcher	منع	défaul	عجب
terminer	انجام	dunce	خفت نه
opération	عمل	a pied	پیرا الله
trampler	فربا دادن	se briser	خودش بشکن
extorquer	بغف دراز رفتن	passerelle	دعوه دادن
finalment	در آخر	remédier	معالجه کردن - تبه دورا
		avec	عصب
		la femme	مهر - میت
		visible	مردا - مفرد
		la candeur	حق
		l'animal	جان
		personnel	مردان
		en question	مردار

چشم شرفی که هزار دین دادند و بعد از آنکه شرف شده و  
برایت آن عتبه نایب شرف گردیدم از خاک آن مکان شریف  
نیم بهشت غنیمت دریاغم و از هزار شیر مدوح برگزیده



et à la prière - je me sentais seule en route, pour arriver à faire le pèlerinage spécial de Charbala dans la première dizaine du mois de Moharram et satisfaire ainsi aux vœux de religieux chrétiens et musulmans. Je rencontrai dans cette ville mes compagnons de voyage qui s'étaient séparés de moi à Bassorah et je retraisais en même temps mes effets.

Tous partirent ensemble pour Bagdad et Samarra. Après avoir terminé mes divers pèlerinages au deux saints et atteint le but que je m'étais proposé, j'arrivai à Chiraz dans la nuit de vingt septième jours de mois de Elphar 1300.

نور خدا را که در آن روز غم بخت بخت چاره دگر یافتم  
آن روز که گفتم در آن مدرسه در شب خیر بودم که چند نفر از دانش  
مندیانم که در آن شهر عربی و فارسی را پیش گرفته بایر خوانده عالم باقی ضعیف  
چند نفر از دانشا را بفریب چوب از خود دور کردم بدن آنکه آهسته چرخم بر  
تأثیر از مدرسه مذکور در آن شب را روده بر سر من حرم فرزدایم هر دو نفر  
در محلی مقدس آمده بودند و در آن وقت که بر سر من حرم فرزدایم هر دو نفر  
در محلی مقدس آمده بودند و در آن وقت که بر سر من حرم فرزدایم هر دو نفر  
در محلی مقدس آمده بودند و در آن وقت که بر سر من حرم فرزدایم هر دو نفر

J'arrivai en bonne santé à Kaljaf.  
la veille, le vingt-huitième jour du mois  
de Jil Hedjeh 1299, et je eus l'hon-  
neur de visiter ce Saint lieu. Là  
je respirais le zéphir parfumé d'ou-  
bre, semblable à celui du paradis,  
mon âme s'en réjouit. Je passai  
une semaine consacrée aux prières

l'ennemi de l'hostilité.

Humorisme. - Si vous ne l'avez  
sentie, que ce qu'il contient.

Cela dura jusqu'à ce que nous fumes  
absolument bruyés, malgré tout  
mes efforts pour arriver à une résolu-  
tion.

Après avoir joué dans cette école  
quatre ou cinq années, je fus obligé  
de la quitter. On me demandait de  
mon départ quelques uns des étudi-  
ants de cette école se précipitèrent sur  
moi pour m'attaquer, après avoir  
mis ma confiance en Dieu, je leur  
résistai, et malgré mon corps  
chétif, je parvins à éloigner quelques  
uns d'entre eux à coup de bâton.

Les livres d'histoire qui m'avaient été  
quelques fois montrés de l'école d'Elphar  
Baba liban m'offrant de me les  
reprendre.

Je continuai à ne fréquenter personne  
autre que ces deux maîtres; l'un d'eux qui  
me séparait des autres, qui étaient  
hypocrites, devenant plus forte qu'auparavant.

Ils dictèrent le traité de la prière  
et se mirent à me maltraiter. Ils  
me volèrent une nuit tous les objets  
qui je possédais et qui se trouvaient  
dans la chambre que j'habitais.  
Je les menai traités pendant long  
temps d'une façon amicale et avec  
des manières aimables, tandis que  
de leur côté, intérieurement et  
extérieurement, ils me manifestèrent







naître. Il ne compare pas, cependant,  
à une la mort de l'affection.  
Je dis alors, Vers. 10. La prière de  
celui qui me l'affection n'est pas  
agréée par Dieu quand bien même  
il se pacifierait tout fait dans l'un  
des fruits de Jeûnez.

La véritable affection est réellement  
le propre du caractère des habitants  
de Herman ; puisque l'un a peine  
à se séparer de ses habitants avec l'eau  
de l'affection. En effet le Her-  
manien, sachant que dans une maison  
pleine d'amour il se trouve un  
de ses amis, n'abandonnera pas pour  
cela cette maison et y retournera  
quand même.

cacher مخفی La sortie خروج  
nuire افتادن در میان داخل  
agréer قبول کردن réputation شهرت  
quant à lui même از وی لایحه  
de purification تپیدن و صاف شدن dégradation انحطاط  
faute عیب effort عزم  
le propre اختصاص le précepte دستور  
caractère ادوات d'abord اول مرتبه  
pétir خیر کردن l'existance وجود  
en effet در حقیقت généralisation تعمیم  
payer پرداخت la trésorerie خزانه  
acquiescer تسلیم نمودن le bazar بازار  
l'ennemi دشمن le présent حال حاضر  
la science علم و دانش le monde دنیا  
le monde عالم و جهان le monde دنیوی  
le monde دینی le monde ابدی  
le monde ابدی le monde ابدی

۱۲۷  
در مبتدئ بر اولیاء حکمت در جبهه ترقی فرود که سمبول به وجهه علیه نام  
عقد بر سر زمین کرده و چنانکه کتب این علم را در این علم جبهه  
هم اطلاع که در کتب باشد و هم سالک این طریق را شاید که می  
میدانند و از اقصای زمان خارج که جبهه علوم جدیده بآن مرتبت  
تا از تمام سطحش آگاه گردد و از کتب این کتب را  
بیت تا از دروازه سر برجه کرده اند لیکن بر عقیده پائین شده است  
که جبهه از رجه که جبهه فهم مترجم است به نزد غیر است که صد لغت  
بخوانند و بفهمند که معنی است معروف بر سر راه حق و هر کس را  
فهم است و چنانکه لغات علم مبتدئ جدیده خارج را در علم و در علم  
لفظی فرود و علمه وضع شده و باید آن لغت را جبهه علم را در علم  
تألیف کنند و بکس اطلاع که تا از لغت خارج ندارد و خواننده جز  
و غیر از آنکه در جبهه بعد از لغت بسیار دیدیم که هر کس که می  
فهمی که بسیار میاید باید اقلیاء از زبانهای خارج را بسیار و  
در تمام کتب که در این علم شریف را در علم کنند و به  
لغت خواننده کلاس و از جبهه دهم و پنجم فرود و در علم

ترجمه مخصوص این نال صحبت و اشتیاق است نسبت بر زبانهای  
 ابدی در پناه چنانچه بر زبان رصید مخفیست که کهر است علیه زبان  
 فزانه طهر است و غلب بلا و سمزه دل این طرز سخن گفتن مستطیر  
 عقیده معادرات و تفریط است پس کسی و غلب در شجاعت تبار  
 را بدین نالی نویسد و معرفت و دانای این نازد در حال  
 اردو پهلوانه بنیاد و تربیت یافته و آینه بدست از زبان چو کوی

A un certain moment, j'eus  
 le loisir d'étudier la médecine,  
 car, au dire des sages philosophes  
 "La science, en réalité se compose  
 de deux sciences; la science du corps  
 et la science de la religion. Je m'oc-  
 cupai donc de l'étude de la médecine  
 ancienne, auprès de quelques maîtres  
 en cette science et je fis tous mes  
 efforts pour la comprendre. Dans



sont écrits en ces langues, qu'il faut en maître se l'en veut posséder la vérité, qu'on a à cette science.

Quoique la plupart des ouvrages scientifiques aient été traduits en Arabe, et en Pers, les gens instruits savent bien qu'une traduction n'est le produit d'une seule intelligence, autre chose est de trouver un mot et de le comprendre, car comme on dit le proverbe très connu, chaque tête a son esprit et chaque intelligence a son intelligence. Comme on ne réussit pas en arabe et en persan de termes pour exprimer les sciences et les arts modernes étrangers, et que ces termes n'ont pas été composés dans ces

cette entreprise un de mes amis fut informé de cela, et me donna des conseils amicaux à ce sujet. Il me fit remarquer qu'à notre époque la nouvelle science médicale Européenne, qui repose sur des bases solides, avait atteint un tel degré de perfection que les savants du monde entier étaient obligés d'avoir recours à elle en toute confiance. Ceux qui recherchent cette science sont donc obligés d'étudier aussi d'un façon complète, la nouvelle médecine Européenne; engagés sur cette voie ils veulent s'efforcer d'apprendre les langues étrangères, car tous les nouveaux traités de sciences

cette langue est une des plus importantes et une des plus communes comparativement aux autres langues Européennes. Les savants éclairés ne s'ignorent pas que la plupart des livres scientifiques sont écrits en français, et que dans presque tous les pays florissants on a le plus grand désir de parler cette langue. Tous les traités entre les Puissances, les questions politiques, et la plupart des livres commerciaux sont écrits en langue française. D'ailleurs, on voit bien qu'en Europe la communication de français est une marque de haute éducation et d'instruction. C'est pourquoi l'on lit au français que

langues. Il a été nécessaire d'employer les mots propres étrangers. En conséquence, celui qui ne connaît pas une façon parfaite les langues étrangères ne peut lire les ouvrages scientifiques ni les comprendre.

Après avoir beaucoup réfléchi, je me rappelle que mes parents étaient juifs, que mes parents étaient sages et que je devais apprendre en moi-même une langue étrangère afin de me faciliter à étudier la médecine. C'est pourquoi je m'appliquai, de toutes mes forces, à l'étude de la langue française.

La raison pour laquelle je choisis la langue française est que



6 traits معابد au mains افتاد  
la Divinence دولت پادشاه  
la question سؤال noble نجیب  
commercial تجارتی d'application کاربرد  
d'ailleurs ازجمله دیگر chaise اقامت  
la plus élégante ارفع le plus élégant  
moyen صورت comparisonally  
la plus élevée مرتفع éclair éclair  
moyen متوسط éclair éclair  
la plus élevée مرتفع éclair éclair

c'est la banque universelle	بنک جهانی	میراث	میراث
engager	تجارت کردن	la science	علم
la vie	حیات	la philosophie	فلسفه
le traité	معاهده	la rente	بهره
quant à	در خصوص	la robe	لباس
l'auberge	تاق	la coupe	چند
scientifique	علمی	l'effort	کوشش
l'intelligence	فهم	à ce sujet	در این باب
le proverbe	مَثَل	la peine	درد
comme	همانند	la base	پایه
le terme	اصطلاح	le degré	درجه
exprimer	بیان کردن	la perfection	کمال
maître	معلم	la justice	عدالت
en conséquence	بنابرین	la confiance	اعتماد
parfait	کامل		
relâcher	آرام		

شایسته که در حق تمام ما هر خدمت با حسن علم و ادب و استقامت  
 بدو قائم گشت بدرک فیض حضور غایت نظرش نامشردم  
 بخند ایازد نسبت این بند محبت مخصوصی پیدا کرده و هر روز در  
 تلفظ و بدو درج نقشه افروزد تا آنکه تربیت از فرزندان و بلند  
 بنم و کند از خود در کار تربیت او فرض نمود و در آن زمان خبر فراق  
 این خدمت نه میبردیم تا آنکه نظر محسن فطرت دین استوار و قاطعی  
 که داشت باندک نایب رقابت فوق العاده برپا داشت و آه  
 برق عزم فراق بدو را مییاد افراشت  
 با هر پیوسته و از دست انداختن بزم میبردیم و درین روز در سر کلاس  
 میخوردیم تا آنکه بنده کان حضرت جدت ایت را غایت بخت و حال  
 n'existait personne à Ching  
 connaissant le français à l'exception  
 et Alpha à Merga Nauratuk Sahib  
 qui est un des parents par alliance  
 de St. Excellence Sahib Dissan  
 pu Dieu conserve son bonheur

[illegible]



Pendant trois ans, l'esprit dégagé de toute autre occupation, j'étudiai la langue française et j'appris autant qu'il me fut possible.

Après avoir habité à Ching, la capitale des sciences et la terre nourricière des savants, pays dont la température répand une délicieuse fraîcheur, pendant une période de neuf ans m'efforçant, jours et nuits, à acquiescer la science et à atteindre les degrés d'instruction qui font honneur à l'homme. Je compris alors le texte de la tradition et les conseils des sages bien-faisants qui font l'éloge du séjour dans les grandes villes, et je me mis

à faire. Cet homme était un des plus sages, parmi les personnes de son rang dans la connaissance de cette langue; et possédait toutes les qualités de l'homme d'intérieur; mais je ne le connaissais pas et n'étais pas lié avec lui. Je m'efforçais de faire sa connaissance. Lorsque je le connus, je m'offrais des avantages de sa conversation, et notre amitié en desint plus solide et les liens fraternels qui nous unissaient plus étroits. Je lui exposai alors mon désir d'y prendre le premier avec lui, et accepta ma proposition.

Je commençai mes leçons le premier du mois de Rat et avril 1362.

déjà atteindre, et les seuls ne souffrant pas au gré des saisons; je ne pus réaliser mon projet qui était impossible, par suite de mes moyens pécuniaires, jusqu'au jour où un de mes amis sincères mis au courant de ma situation par Excellence de l'Ét. de l'Ét. que Dieu lui avait donné la langue de ce qui était grand pour ce pays. Ce personnage était plein de bonté et de sollicitude à l'égard de tout le monde et particulièrement vis-à-vis des gens instruits et bien élevés. Il désirait me connaître et j'eus l'honneur de lui être présenté. Ce grand dignitaire me combla de bontés

à réfléchir sur ce que le Seigneur des créatures a donné à son être existant à l'homme. L'Ét. qui les benédiction et le salut de Dieu soient sur lui et sa famille a dit: "Il nous faut aller dans les grandes villes." Je compris ainsi que, dans l'histoire traitée que dans les grandes villes est un manque de jugement. J'eus l'envie de me rendre à Cakéran, la capitale de ce royaume. J'eus les plus grandes villes de l'Ét. que Dieu avait donné à son être existant. Je ne cessai un instant de songer à ce voyage, et comme l'Ét. le permit, j'arrivai à l'Ét. et n'obtins pas tout ce qu'il







q'adhuc la bourse. Elle se à l'abri  
des coups de la fortune. & Dieu donne souvent cette sagesse.

C'est les intentions se portait pour  
admirer cette belle ville et je passais  
les journées entières dehors jusqu'au  
soir, à contempler les merveilles de  
cette cité, allant pourtant jusqu'au  
jour où j'allais voir le collège des  
beaux arts, lequel m'entraîne d'être con-  
nu. La construction de ce bâtiment  
a été ordonnée par Sa Majesté l'Empereur  
Puisant, C'est à dire le Chah que  
Dieu ennoblit son règne, & qui s'oc-  
cupe à faire prospérer et en une des plus pro-  
spères et de propager les sciences,  
d'encourager les sages et de  
stimuler et de perfectionner l'édu-  
cation, cette institution est utile

این مسجد با که پیش ازین در محضره و الان محضره و در این محضره  
و این چنین که هر یک یک غرض از توفیر شده اند

Avant qu'il fût le Chah, le sultan de  
depuis le commencement de l'année 1803, pour arriver  
dans la capitale de la Perse le sultan de  
depuis le commencement de l'année de Chah de la  
même année.

Je vis alors une ville célèbre,  
surtout par ses Palais, ses jardins, ses  
fontaines de la science et dont les offi-  
ciers raffinaient l'esprit.

Disons - c'est un lieu de l'édu-  
cation d'une ville sans pareille,  
elle contient dans les sciences, elle  
réunit toutes les perfections. Elle  
est une image du paradis, car ses  
habitants y trouvent la félicité et

de Sa Majesté le Chah, le sultan de  
Dieu, que Dieu lui ennoblit son  
règne, & son ministre, l'Empereur  
Elhasse le Soudan, l'Empereur  
Allah, que Dieu lui ennoblit son  
haut, son haut par haute pour sa  
sagesse. Ils ont même le grand  
autel qu'ils parlaient à cette école  
en choisissant pour ministre de l'oc-  
cupation publique, sous la direction  
duquel est placée cette institution,  
Son Excellence Hadji Akhbar  
Daulat, que Dieu prolonge sa vie,  
qui est un homme sage, vertueux,  
il choisit à son tour, pour cette  
école, des professeurs et des maîtres  
occuper.

une grande et une petite. L'institution  
que cet établissement m'a fait bien  
le nom de collège de beaux arts et que  
c'était en son genre un joyau sans  
pareil: ce lieu est un porteur de science  
et tout le monde est heureux de le visiter.

Les professeurs de ce collège réunissent  
toutes les vertus et toutes les sciences,  
les arts y sont perfectionnés. On peut  
comparer les professeurs à médecins  
à cette école à des docteurs et tous  
sont à des galeries de nobles sciences,  
les administrateurs sont pleins d'intel-  
ligence et les surveillants sans pareils.

Je me mets à réfléchir et je dis  
en moi-même: tout ce que je pourrais  
de voir dans le temps de la sollicitude







خ سال است که از درک فیض خدمت مشغولم و در محاسن درویشان  
و شکر نفس خزان شده و با آرزو میباشم که اینها را در آستانه ام و از درک  
فیض حضرت شریک رضا خواسته ام

سید عبدالحسن حاجی برادر عجبش که مدت است که شکر نفس  
پرست غرق در صرف کتبش کرده و دقیقه به لطافت در کار  
تاکنون و تبحر است و مدت سال از عمرش گذشته و در کتب  
در بیت باغبان مشغول گردیده و در شان طولانی و غرضش اینست

### Remerciements

A quiconque n'a pas la reconnaissance envers son bienfaiteur, à quiconque ne conserve pas le souvenir de l'amitié des amis, il peut être appliqué le dictum vénéré suivant: à celui qui n'a pas la reconnaissance envers les créatures n'en a pas aussi

پس هر که بی معرفت نعمان بجا نیارد و پس محبت دوستان ندارد  
بصدق حدیث شریف: مَنْ لَمْ يَكُنْ لِلْمَخْلُوقِ لَمْ يَكُنْ لِلْمَلِكِ  
شکر خدا را بجا نیارد و خدا را شاکر نیست و خدا گفته اند  
کسی که شکرش را بجا نآورد و ما را شکر است لهذا در غلب برگان  
و بجا آمدن شکر که در زمان توقف در آن عهد در آن بی محبت بود  
بنایت شکریم. به تحصیل در جانب حاجی برادر محترم حضرت  
حاج محمد جعفر بن علی آقا شریک برادر ام عمره که با فاضله و شایسته بود  
مقام اخلاق ظریف و راضع و ادب و آیه است و با عجب هم خود را  
صرف رفاه حالت قرار داد و ضعیف و ضعیف و در حق و در حق  
بجا کاران بجا دارند

بدو درودم شیراز با این شهادت و فاضله مقام خلاق و محامد  
صفاش گردیدم غلب در محضر حاضر بودم و در طلب مقاش  
استماع میبودم از رسوم بزرگ و بنیاد چهره گفت و آلمان

lui accorde longue vie, & qui est avec toute sa famille, plein de santé et d'une éducation parfaite. Le père en fils ils se sont mis de s'occuper et de veiller en aide aux pauvres et aux faibles autant qu'ils l'ont pu et ont fait tous leurs efforts pour améliorer le sort des malheureux.

Dès mon arrivée à Chiraz, je fis la connaissance de ce personnage, sa générosité et ses bonnes qualités m'attachèrent à lui, j'écoulai ses sages discours et ne s'écarta jamais des règles de la bonne éducation. Maintenant que je suis séparé

envers le Créateur, & par conséquent celui-ci n'a pas remercié Dieu et ne l'a pas adoré. Les sages ont dit: Un chien reconnaissant vaut mieux qu'un bon homme ingrat. C'est pour quoi je suis, ici, le témoignage de toute la reconnaissance envers la plupart les grands personnages et les personnes utiles de Chiraz, qui, à l'époque de mon séjour dans cette ville, m'ont témoigné de la bienveillance et de la bonté. En particulier, je suis reconnaissant à Hadji Mirza Mahomed Nabime fils aîné de feu Hadji Mohammad Djafar possesseur de marchandises de Chiraz, que Dieu



[illegible]

Le Plémont de ce mariage,  
Hadji, Hiza, Ethel Hassan q-  
fut - au lieu pendant huit ans  
lequel est toujours engagé à ac-  
quiescer les sciences, ne s'occupant  
d'aucune chose futile, soit même  
aujourd'hui on s'en va sept ans  
il peut être compté parmi les gens  
d'élite et bien élevés, que Dieu  
leur accorde à tous une longue  
existence et bonheur.

۱. *quiconque* هر که  
 ۲. *quelqu'un* کسی  
 ۳. *quelque* هر  
 ۴. *quelques* بعضی  
 ۵. *quelquefois* گاهی  
 ۶. *quelque chose* چیزی  
 ۷. *quelque chose de* چیزی از  
 ۸. *quelque chose de* چیزی از  
 ۹. *quelque chose de* چیزی از  
 ۱۰. *quelque chose de* چیزی از

Cours  
Élémentaire et progressif  
de  
Langue française à l'usage  
des classes inférieures et moyennes  
des écoles par D. Margat.  
traduit en Persan par le Cheik  
Mohammed Hassan Kermany



Ma mère	ماتري	3	Mon père	موني
la sœur	سوري		ton père	توني
notre chaise	ناشاي		notre banc	نوشاي
notre plume	ناشاي		notre crayon	نوشاي
aussi	ايشي		bon, bon	نوشاي

4

Nous avons	ناشاي		J'ai	ناشاي
nous avons	ناشاي		tu as	ناشاي
ils ont	ناشاي		il a	ناشاي
elles ont	ناشاي		elle a	ناشاي

5

Les pères	ناشاي		Le père	ناشاي
les mères	ناشاي		la mère	ناشاي
les frères	ناشاي		le frère	ناشاي
mes frères	ناشاي		mon frère	ناشاي
les cahiers	ناشاي		ton cahier	ناشاي
six	ناشاي		son	ناشاي

La mère	ناشاي		Le père	ناشاي
la sœur	ناشاي		le frère	ناشاي
la fille	ناشاي		le fils	ناشاي
la fille	ناشاي		le garçon	ناشاي
la cousine	ناشاي		le cousin	ناشاي
la plume	ناشاي		le banc	ناشاي
ici	ناشاي		et	ناشاي
là	ناشاي		est	ناشاي

2

Une mère	ناشاي		Un père	ناشاي
une sœur	ناشاي		un frère	ناشاي
une fille	ناشاي		un garçon	ناشاي
une table	ناشاي		un banc	ناشاي
petit	ناشاي		grand	ناشاي
petite	ناشاي		grande	ناشاي
voilà	ناشاي		voici	ناشاي
sons	ناشاي		sur	ناشاي

dans, mais	ناشاي		un jardin	ناشاي
Les hommes	ناشاي		L'homme	ناشاي
les histoires	ناشاي		l'histoire	ناشاي
les héros	ناشاي		le héros	ناشاي
les haches	ناشاي		la hache	ناشاي
mon	ناشاي		la chambre	ناشاي
branchant	ناشاي		la hachure	ناشاي
sabot	ناشاي		l'habit	ناشاي
non	ناشاي		l'herbe	ناشاي
propre	ناشاي		l'herondelle	ناشاي
sabot	ناشاي		la hache	ناشاي
unt	ناشاي		un arbre	ناشاي
dinant	ناشاي		la machine	ناشاي
derrière	ناشاي		mortel	ناشاي
les	ناشاي		bien	ناشاي

2

sept	ناشاي		deux	ناشاي
huit	ناشاي		trois	ناشاي
neuf	ناشاي		quatre	ناشاي
deux	ناشاي		cinq	ناشاي
plume	ناشاي		saut	ناشاي

6

Les oncles	ناشاي		L'oncle	ناشاي
les amis	ناشاي		l'ami	ناشاي
les amies	ناشاي		l'amie	ناشاي
les écoles	ناشاي		l'école	ناشاي

7

Une ardoise	ناشاي		La tante	ناشاي
une ardoise	ناشاي		l'ancro	ناشاي
un chiot	ناشاي		un encrier	ناشاي
une ardoise	ناشاي		un enfant	ناشاي
un canif	ناشاي		un cousin	ناشاي
à l'école	ناشاي		un arbre	ناشاي



votre sœur et votre sœur

oui, non. Monsieur  
encore Madame

11

Cette dame	le monsieur
ces dames	ces messieurs
ces enfants	cet enfant
ces hommes	cet homme
une sœur	à la maison
bon, belle	à l'école
haut	à l'église
près	en classe
auvent	le papier
parure	la porte
sèche	la fenêtre
sur	la rue
au	la femme

Le frère est petit  
la sœur est petite  
les frères sont petits  
les sœurs sont petites

la robe	la maison
miir	la fruit
sand	la pomme
curie	la poire
joli	la feuille
lait	la chair

10

Savez-vous ?	Je ?
avez-vous ?	est-tu ?
ont-ils ?	a-t-il ?
ont-elles ?	a-t-elle ?
sont-ils bons ?	est-il bon ?
sont-elles bonnes ?	est-elle bonne ?

( 11 )

le soir	le jour
bouvier	longueur
adieu	bonne nuit
Leus, Leus	le papa
la maison	le grand papa
le grand-maman	le grand père
le grand-mère	autre
cher, chère	Charles
fini	Charlotte
à demain	Tout, Tout

11

Dis-je ?	Je suis
es-tu ?	tu es
est-il ?	il est
est-elle ?	elle est
saviez-vous ?	vous savez
ils nous ?	nous ils

( 12 )

J'ai bu	J'ai acheté
J'ai écrit	J'ai vendu
J'ai mangé	J'ai traversé
J'ai fermé	J'ai perdu
très fort	très
très faible	très grand
c'est mon frère	qui a perdu ?
malade	mademoiselle
peut	la dame
difficile	un animal
utile	la page
insulte	la ligne
assez grand	la lettre
assez fort	la chapeau

12

La voisine	Le voisin
L'école	L'école







mon livre et le tien, کتاب من و کتاب تو

j'ai apporté,	آوردن	j'ai pris,	گرفته‌ام
j'ai laissé,	گذاشته‌ام	j'ai oublié,	فراموش کرده‌ام
la copie,	نسخه	une leçon d'écriture,	درس خط
le brouillon,	پیش‌نویس	une leçon d'arithmétique,	درس حساب
un porte-plume,	دست‌نویس	une leçon de lecture,	درس خواندن
aujourd'hui,	امروز	un thème,	موضوع
hier,	دیروز	la grammaire,	گرامر
avant-hier,	پیش‌از‌دیروز	le dictionnaire,	کتاب لغت
il aime,	او دوست دارد	le montre,	نشان می‌دهد

20

La robe de Julie,	لباس زن جولیا	La maison de mon père,	خانه پدر من
les feuilles de cette plante,	برگ‌های این گیاه	la uix de ma mère,	مادر من
j'ai reçu une lettre de ma mère,	یک نامه از مادر من		
le toit de la maison,	بام خانه	la hauteur de l'arbre,	ارتفاع درخت
je connais,	من می‌شناسم	je vois,	من می‌بینم
tu connais,	تو می‌شناسی	tu vois,	تو می‌بینی

plus

âge,	سن	le cerise,	پرسه
aimé,	دوست	le goût,	طعم
cadet, cadette,	نفر	la fleur,	گل
agréable,	بهر ع	la couleur,	رنگ
déagréable,	نا بهر ع	l'odeur,	بو
faible,	ناروا	le cheval,	اسب
excellent,	فرا	le chat,	گربه
		l'âne,	الغ
		le bœuf,	گاو

19

Le sien,	آن	Son oncle,	عم
sa sœur,	آن	sa tante,	عمه
les siens,	آنها	ses oncles,	عم‌ها
les siennes,	آنها	ses tantes,	عمه‌ها
le leur,	آن‌ها	leur frère,	برادر ایشان
les leurs,	آنها	leurs frères,	برادران ایشان

18

cette,	این	celui,	آن
celles,	آنها	ceux,	آنها
ce sont,	اینهاست	c'est,	اینست
sont-ce?	آیا اینهاست	est-ce?	آیا اینست
mon père et celui de Charles,	پدر من و آن‌ی از شارل		
ma sœur et celle de Charles,	خواهر من و آن‌ی از شارل		
mes frères et ceux de Charles,	برادران من و آن‌ها از شارل		
mes sœurs et celles de Charles,	خواهران من و آن‌ها از شارل		
quel est le nom de cette enfant?	اسم این بچه چیست		
j'écris,	من می‌نویسم	je lis,	من می‌خوانم
tu écris,	تو می‌نویسی	tu lis,	تو می‌خوانی
il écrit,	او می‌نویسد	il lit,	او می‌خواند
nous écrivons,	ما می‌نویسیم	nous lisons,	ما می‌خوانیم
nous écriviez,	شما می‌نوشتید	nous lisiez,	شما می‌خواندید
ils écrivent,	آنها می‌نویسند	ils lisent,	آنها می‌خوانند
écrire,	نوشتن	lire,	خواندن
nous tenons,	ما داریم	je tiens,	من دارم

17

il connaît,	او می‌شناسد	il voit,	او می‌بیند
nous connaissons,	ما می‌شناسیم	nous voyons,	ما می‌بینیم
nous connaissez,	شما می‌شناسید	nous voyez,	شما می‌بینید
ils connaissent,	آنها می‌شناسند	ils voient,	آنها می‌بینند
connaître,	شناختن	savoir,	دانستن
la longueur,	طول	l'a.m.,	طرح
l'arge,	بزرگ	l'argent,	نقره
la largeur,	عرض	le ciel,	آسمان
profond,	عمیق	la ville,	شهر
la profondeur,	عمق	jaune,	زرد
la beauté,	زیبایی	orange,	نارنجی
toujours,	همیشه	bleu,	آبی
la grandeur,	بزرگی	blanc, blanche,	سفید
souvent,	بسیار	long, longue,	بلند

21

Quel monsieur?	آن‌را چه نام است؟	Quelle dame?	آن‌را چه نام است؟
quels messieurs?	آنها را چه نام است؟	quelles dames?	آنها را چه نام است؟



brun.	سبز	l'été.	تابستان
gris.	خاکستری	l'automne.	پاییز
pareille.	متساوی	l'hiver.	زمستان
gentil, gentille.	مهربان	l'année.	سال
chaud.	گرم	la rose.	گل رز
froid.	سرد	en été.	در تابستان

23

Les pays.	کشورها	Le pays.	کشور
les belles nains.	دختران زیاده	la belle naine.	دختر زیاده
les gros nez.	بزرگان بینی	le gros nez.	بزرگ بینی
les enfants curieux.	بچه ها کنجگرا	l'enfant curieux.	بچه کنجگرا
les papillonnages.	پاپیلوناس	le papillon gris.	پاپیلون گری
chaus entendus.	میشنم	l'entendu.	میشنم
nous entendez.	میشنم	tu entends.	تو میشنم
ils entendent.	آنها میشنم	il entend.	او میشنم
ils voient.	آنها میبینند	il voit.	او میبیند
le gaz.	گاز	le myze.	درخت

nous tenes.	ما میگیریم	tu tiens.	تو میگیری
ils tiennent.	آنها میگیرند	il tient.	او میگیرد
j'ai fait.	من کردم	tenez.	بگیرید
l'heure.	وقت	prenez, prenez.	بگیرید، بگیرید

22

Un fruit aigre.	میوه ترش	Une pomme mûre.	سیب رسیده
un cheval blanc.	اسب سفید	une orange douce.	پرتقال شیرین
un ruban rose.	ریشم صورتی	une saison froide.	فصل سرد
un méchant garçon.	بچه بد	une porte fermée.	در بسته
un gentil garçon.	بچه خوب		
nous nauons.	ما میخوریم	je accue.	من میخورم
nous nauons.	ما میخوریم	tu accue.	تو میخوری
ils nauont.	آنها میخورند	il accue.	او میخورد
accue, nous.	میخوریم	une feuille de papier.	برگ کاغذ
doux, douce.	شیرین	le gant.	دستکش
amer, amère.	ترش	la tête.	سر
aigre.	ترش	le printemps.	بهار

le jongou.	بچه	le platine.	خوب
le genre.	نوع	la capitale.	پایتخت
le chan.	گم	l'curia.	عرب
le scillon.	بچه	l'hôpital.	بیمارستان
le kibou.	بچه	le général.	رئیس
le clou.	خ	le chateau.	قصر
le singe.	میمون	le tabbou.	بهره
égale en âge.	برابر	pièces jumelles.	پارچه های یکسان
précieux.	گران	le chamcau.	بچه
flexible.	قابل انعطاف	le maincau.	بچه
il vole.	او پرواز میکند	le chauceu.	بچه
pendant.	در حین	le moncau.	بچه
car.	چونکه	la salle.	اتاق
ce matin.	امروز	le ore.	گوشه
ce soir.	امروز	la hauteur.	ارتفاع

23

Parque pass.	مهربان	Infinitif.	مهربان
part.	مهربان	part.	مهربان

en as.	بچه	le maie.	بچه
mauvais.	بد	la semaine.	هفته
gros, grosse.	بزرگ	le planche.	تخته
gros, grosse.	بزرگ	un auro.	خورشید
épais, épaisse.	ضخیم	la fruit.	میوه
maigre.	راحت	l'air.	هوای
maigre.	راحت	la vapeur.	بخار
douze.	دوازده	une étoffe.	پارچه

24

Les chevaux.	اسبان	Le cheval.	اسب
les canaux.	نهر	le canal.	نهر
les pays septentrionaux.	کشورهای شمالی	un pays septentrional.	کشور شمالی
les corbeaux.	کلاغ	le corbeau.	کلاغ
les jeux.	بازی	le jeu.	بازی
les beaux manteaux.	لباس های زیاده	le beau manteau.	لباس زیاده
les rubans bleus.	ریشم آبی	le ruban bleu.	ریشم آبی
le dejour.	بچه	le métal.	فلز







la dame, خانم | Madame, خانم  
la demoiselle, خانم | mademoiselle, خانم

Quoi? que? | Qui? کی  
de quel? از | de qui? از کی  
à quoi? به | à qui? به کی  
quel? quel? | qui? کی

que sommes nous? کیستیم

que cherchez vous? چی می‌جستید

à qui parlez vous? به کیست می‌گویید

je fais, من می‌کنم | je dis, من می‌گویم

tu fais, تو می‌کنی | tu dis, تو می‌گویی

il fait, او می‌کند | il dit, او می‌گوید

nous faisons, ما می‌کنیم | nous disons, ما می‌گوییم

nous faisons, ما می‌کنیم | nous dites, ما می‌گوییم

ils font, آنها می‌کنند | ils disent, آنها می‌گویند

Faire, کردن | Dire, گفتن

fermer, بستن | manger, خوردن  
aimer, دوست داشتن | chercher, پیدا کردن  
poli, مودت | la traduction, ترجمه  
affable, مودت | l'application, کاربرد  
sain, درست | le cours, درس  
malade, بیمار | je vous prie, عرض می‌کنم  
patent, پاتنت | sans patent, بدون پاتنت

Datif Adressatif

à ce garçon, به این پسر | ce garçon, این پسر

à mon père, به من پدر | mon père, من پدر

à l'enfant, به کودک | l'enfant, کودک

à la sœur, به خواهر | la sœur, خواهر

à Charles, به شارل | Charles, شارل

à Louise, به لویز | Louise, لویز

donner, دادن | le mendiant, دروگر

est, appartenant, متعلق | le mendiant, دروگر

le cuisinier, پخت | Ernostadt, برناردت

la cuisinière, پخت | Riga, ریگا

la case, خان | la capitale, پایتخت

demeurer, می‌نشیند | la campagne, بیرون

habiter, می‌نشیند | le port, بندر

rester, ماندن | l'habitant, ساکن

il est resté, او مانده | aller, رفتن

nous allons, ما می‌رویم | je vais, می‌روم

nous allons, ما می‌رویم | tu vas, می‌روی

ils vont, آنها می‌روند | il va, می‌رود

nous venons, ما می‌آئیم | je viens, می‌آیم

nous venons, ما می‌آئیم | tu viens, می‌آی

ils viennent, آنها می‌آیند | il vient, می‌آید

viens!, بیا! | va!, برو!

venons!, بیایم! | allons!, برویم!

venez!, بیایند! | allez!, بروند!

le sauter, پریدن | pleurer, گریه کردن

la botte, کفش | frapper, زدن

le surcoat, کت | prêter, امانت دادن - قرض دادن

le gilet, جلیقه | penser, فکر کردن

la cravate, رتقال زدن | pardonner, بخشیدن

la chemise, پیراهن | désirer, می‌خواستن

la canne, عصا | s'attendre, انتظار داشتن

le parapluie, چتر | le médecin, پزشک

le parapluie, چتر | le cuisinier, پخت

le parapluie, چتر | le cadeau, هدیه

à Moscou, به مسکو | de Moscou, از مسکو

de Moscou, از مسکو | en Prusse, در پروسه

en Prusse, در پروسه | la Prusse, پروسه

en France, در فرانسه | la France, فرانسه

de Prusse, از پروسه | l'Allemagne, آلمان

la cuisine, آشپزی | Saint-Petersbourg, سن پترزبورگ



jeu à cache-cache	بازی پنهانی	le pain,	نان
jeu à colon-maitland	بازی کولن-میلند	le sucre,	شکر
surtout,	بیشتر	le café,	قهوه
		le parfum,	عطر
		le hamsau,	سالمون

32

### Adjectif

à garçon	به پسر	la mère	مادر	l'enfant	بچه	l'homme	مرد
----------	--------	---------	------	----------	-----	---------	-----

### Féminif.

à la femme	به زن	de la mère	از مادر	de l'enfant	از بچه	de l'homme	از مرد
------------	-------	------------	---------	-------------	--------	------------	--------

### Masculin.

à garçon	به پسر	à la mère	به مادر	à l'enfant	به بچه	à l'homme	به مرد
----------	--------	-----------	---------	------------	--------	-----------	--------

### Adjectif

à garçon	به پسر	la mère	مادر	l'enfant	بچه	l'homme	مرد
----------	--------	---------	------	----------	-----	---------	-----

### Adjectif

le père	پدر	le frère	برادر	les enfants	بچه‌ها	les hommes	مردان
---------	-----	----------	-------	-------------	--------	------------	-------

### Féminif.

La mère de le père	مادر پدر	de le père	از پدر
les aïeux de les pères	پادشاهان پدران	des pères	از پدران
je donne à le père	من می‌دهم به پدر	au père	به پدر
je donne à les pères	من می‌دهم به پدران	aux pères	به پدران
je donne à les mères	من می‌دهم به مادران	aux mères	به مادران

je parle du père, من می‌گویم از پدر |

je viens du jardin, من می‌آیم از باغ |

on parle des enfants, آنها می‌گویند از بچه‌ها |

la reine, ملکه | le roi, | پادشاه |

la tulipe, گل‌تولپه | le pommier, | درخت سیب |

une anecdote, یک حکایت | le cirier, | درخت کبر |

le pin, سرو | le sor, | سور |

rassembler, جمع کردن | le plomb, | سرب |

raconter, گفتن | le miroir, | آینه |

jeu à la balle, بازی توپ | le bronze, | برنز |

jeu au cerceau, بازی حلقه | le renard, | فک |

jeu au mouton, بازی گوسفند | le tigre, | ببر |

quadrupède,	چهارپایه	le paon,	کبوتر
animal domestique	حیوان خانگی	le colibri,	کبوتر کوچک
sauvage,	وحشی	la queue,	دُم
noir,	سیاه	l'aile,	پَر
z,	حیوان	le bec,	دُم

34

### Vite

plus vite, بیشتر |

le plus vite, بیشتر |

danser, رقصیدن | le pigeon, | کبوتر |

danceur, رقاص | la corneille, | کلاغ |

danceuse, رقاصه | le poisson, | ماهی |

prononcer, گفتن | il est arrivé, | او رسیده است |

la prononciation, تلفظ | noler, | نول |

tôt, tard, زود، دیر | nager, | شنا کردن |

rarement, ندرت | le nageur, | شناگر |

distinctionnel, تفاوت | marcher, | رفتن |

du père	از پدر	du frère	از برادر	de l'enfant	از بچه	de l'homme	از مرد
---------	--------	----------	----------	-------------	--------	------------	--------

### Datif

au père	به پدر	au frère	به برادر	au enfant	به بچه	au homme	به مرد
---------	--------	----------	----------	-----------	--------	----------	--------

### Accusatif

le père	پدر	le frère	برادر	l'enfant	بچه	l'homme	مرد
---------	-----	----------	-------	----------	-----	---------	-----

### 35

Grand, بزرگ |

plus grand, بزرگتر |

le plus grand, بزرگترین |

la plus grande, بزرگترین |

les plus grandes, بزرگترین |

les plus grandes, بزرگترین |

le nid, گنجینه | l'éléphant, | فیل |

la patise, پایه | la balance, | ترازو |

l'Europe, اروپا | le lion, | شیر |

la tête, سر | l'angle, | زاویه |

admirer, عجب کردن | l'autruche, | کمرنگ |



le domestique	۱۰	laissez-moi	بگذارید مرا
la soixante	۶۰		

14, quatorze.	۱۴	0. zéro.	صفر
15, quinze.	۱۵	1. un.	یک
16, seize.	۱۶	2. deux.	دو
17, dix-sept.	۱۷	3. trois.	سه
18, dix-huit.	۱۸	4. quatre.	چهار
19, dix-neuf.	۱۹	5. cinq.	پنج
20, vingt.	۲۰	6. six.	شش
21, vingt-un, vingt et un.	۲۱	7. sept.	هفت
22, vingt-deux.	۲۲	8. huit.	هشت
23, vingt-trois.	۲۳	9. neuf.	نه
24, vingt-quatre.	۲۴	10. dix.	ده
25, vingt-cinq.	۲۵	11. onze.	یازده
26, vingt-six.	۲۶	12. douze.	دوازده
27, vingt-sept.	۲۷	13. treize.	سیزده

le meilleur	۱۰	le monsieur	آقای سرکار

Le meilleur	خوبتر	Meilleur	بتر
le meilleur.	خوبتر	meilleure.	بتر
celui-là.	آن	celui-ci.	این
celle-là.	آن	celle-ci.	این
ceux-là.	آنها	ceux-ci.	آنها
celles-là.	آنها	celles-ci.	آنها
cela.	آن	ceci.	این
ce garçon-là.	آن پسر	ce garçon-ci.	این پسر
ce garçon-là.	آن پسر	ce garçon-ci.	این پسر
cette plume-là.	آن قلم	cette plume-ci.	این قلم
allume	روشن دارد	la bougie.	شمع
la chandelle.	شمع	porter.	بردن
le chandelier.	شعقدان	apporter.	آوردن
les manchettes.	کفگیر	apportez-moi.	برای من بیاور
la lampe.	آب	laissez.	فرز نکن

1,000,000, un million.	۱,۰۰۰,۰۰۰	1873, mille huit cent soixante-trois.	۱۸۷۳ هزار و هشتصد و هفتاد و سه
2,000,000, deux millions.	۲,۰۰۰,۰۰۰	deux mille.	دو هزار
quel âge avez-vous?			
j'ai quinze ans.			
deux fois deux font quatre.			
le paysan.	۲۱	le chasseur.	شکارچی
la paysanne.	۲۲	le chasseur.	شکارچی
le marché.	۲۳	le lièvre.	قزاق
le troupeau.	۲۴	le coq.	قو
l'ennemi.	۲۵	la poule.	مرغ
l'addition.	۲۶	le poulet.	قو
la soustraction.	۲۷	le poussin.	قوچه
la multiplication.	۲۸	le coq de bruyère.	قوچه
la division.	۲۹	la gibelotte.	قو
tuer.	۳۰	le loup, la lueur.	قو
commencer.	۳۱	un œuf.	یک تخم مرغ

۷۷, soixante-dix-sept.	۷۷	28, vingt-huit.	۲۸
۷۸, soixante-dix-huit.	۷۸	29, vingt-neuf.	۲۹
۷۹, soixante-dix-neuf.	۷۹	30, trente.	۳۰
80, quatre-vingt.	۸۰	31, trente-un, trente et un.	۳۱
81, quatre-vingt-un.	۸۱	40, quarante.	۴۰
82, quatre-vingt-deux.	۸۲	41, quarante-et-un, quarante et un.	۴۱
83, quatre-vingt-trois.	۸۳	50, cinquante.	۵۰
84, quatre-vingt-quatre.	۸۴	51, cinquante-un, cinquante et un.	۵۱
85, quatre-vingt-cinq.	۸۵	60, soixante.	۶۰
86, quatre-vingt-six.	۸۶	61, soixante-un, soixante et un.	۶۱
87, quatre-vingt-sept.	۸۷	70, soixante-dix.	۷۰
100, cent.	۱۰۰	71, soixante-onze.	۷۱
101, cent-un, cent et un.	۱۰۱	72, soixante-douze.	۷۲
200, deux cents.	۲۰۰	73, soixante-treize.	۷۳
201, deux cent-quinze.	۲۰۱	74, soixante-quatorze.	۷۴
1500, quinze cents.	۱۵۰۰	75, soixante-quinze.	۷۵
1000, mille.	۱۰۰۰	76, soixante-seize.	۷۶
1001, mille et un.	۱۰۰۱		







à diner.	برداشت کردن	à la bête.	بجور
à souper.	برداشت کردن	à l'eau.	بآب
à chercher.	برای جستجو	la viande.	گوشت
à la bête.	لطف داشته باشد	le lait.	شیر
une pêche.	طاهر	la viande.	گوشت
le cadavre.	لشکر	le beurre.	روغن
le bijou.	جواهر	le fromage.	پنیر
le menuisier.	نقاش	le chocolat.	شکلات
le magasin.	دکان	la soupe.	سوپ
le pain.	نان	le vinaigre.	سرکه
déjeuner.	ناهار خوردن	je bois.	من می‌خورم
le déjeuner.	نهار	la bête.	بجور
le diner.	شام	il boit.	او می‌خورد
le souper.	شام	J'ai bu, j'ai pris.	خوردم، نوشتم
le repas.	غذا		
prêt. serai.	مستعدم	Il y a.	دارد
passer.	گذراندن	il n'y a rien.	هیچ چیز نیست

à du pain.	بغیر نان	à la bête.	بجور
à des fruits.	بمیوه	à l'eau.	بآب
la limonade.	نوشابه	la viande.	گوشت
le lait.	شیر	le lait.	شیر
le poirier.	درخت گلاب	la viande.	گوشت
le cerisier.	درخت گیلاس	le beurre.	روغن
le rosier.	درخت گل سرخ	le fromage.	پنیر
la montagne.	کوه	le chocolat.	شکلات
le marchand.	کاسب	la soupe.	سوپ
il vend.	او می‌فروشد	le vinaigre.	سرکه
nous buons.	ما می‌خوریم	je bois.	من می‌خورم
vous buons.	شما می‌خورید	la bête.	بجور
ils boivent.	آنها می‌خورند	il boit.	او می‌خورد
		J'ai bu, j'ai pris.	خوردم، نوشتم

Il y a.	دارد	Il y a.	دارد
il n'y a rien.	هیچ چیز نیست	qu'y a-t-il?	چه دارد؟

nouveau, nouvelle.	جدید	le fruit.	میوه
peuple.	قوم	le village.	قریه
cultivé.	زراعت	le bord.	کنار
bonne.	خوب	la pierre.	سنگ
préférable.	میراث	le cable.	رسم
près de.	نزدیک	la surface.	سطح
autour de.	دور	le continent.	جمله

## Section deuxième.

## conjugaison.

pour parler.	برای حرف زدن	parler.	حرف زدن
pour finir.	برای تمام کردن	finir.	تمام کردن
pour recevoir.	برای دریافت	recevoir.	گرفتن
pour rendre.	برای دادن	rendre.	دادن
Passei indifini.	افزونی	Participe passif.	افزونی
J'ai parlé.	حرف زده‌ام	parlé.	حرف زده‌ام

du pain.	نان	du pain.	نان
de la viande.	گوشت	de la viande.	گوشت
de bon eau.	آب خوب	de l'eau.	آب
de belles fraises.	میوه خوب	des fraises.	میوه
du drap noir.	لباس تیره	le drap.	لباس
des framboises.	میوه	des framboises mûres.	میوه رسیده

En été les arbres sont verts.

Il est malade.

son été.	بجور	J'ai chaud.	گرم است
la fleur.	گل	J'ai froid.	سرد است
la vallée.	دره	la maison de campagne.	خانه روستایی
la palme.	درخت	la pierre.	سنگ
un aranger.	بجور	le champ.	زاره
les gens.	انسان	la lac.	دریاچه
le boulanger.	نان	la mer.	دریا
le garçon.	چون	la colline.	تپه
mon, ma.	من	la plaine.	دشت







44

27

45

۴۳

quelqu'un vient-il? ou est-ce que quelqu'un vient?  
personne ne vient-il? ou est-ce que personne ne vient?  
est-il moi? ou est-ce que cela est moi?  
n'avez-vous pas? ou est-ce que nous n'avons pas?  
n'est-ce pas ma tête? ou est-ce que tu n'as pas ma tête?  
ne parles-tu pas? ou est-ce que tu ne parles pas?  
n'as-tu pas nos pas? ou est-ce que nous n'as pas nos pas?  
est-ce frère ne vient-il pas?  
est-ce que notre frère ne vient pas?  
avez-vous notre ours? ou est-ce que vous l'avez?  
نوروز ۱۳۰۲

je n'ai pas le temps de faire mes devoirs.	وقت ندارم که درس بخوانم
à présent.	در حال حاضر
maintenant.	همین حالا
autrefois.	پیش از این
celui.	آن
leur mère.	مادر آن
hier au soir.	دیروز شب
me-mme.	خودم
	aller à la promenade
	برای تفریح رفتن
	se promener
	استراحت کردن
	occuper.
	مشغول شدن
	arriver.
	آمدن
	de nature.
	دستور
	être en fleur.
	در گل بودن
	être à la fenêtre.
	در پنجره بودن



je mendais.	من میفروختم	je ne mendais pas.	من نمیفروختم
tu mendais.	تو میفروختی	tu ne mendais pas.	تو نمیفروختی
il mendait.	او میفروخت	il ne mendait pas.	او نمیفروخت
reconnais-je ?	آیا میفرماید ؟	je ne reconnais pas.	من نمیفرماید
ne reconnais-je pas ?	آیا نمیفرماید ؟	je ne finissais pas.	من نمیفرماید
sans voir.	بدون دیدن	sans réfléchir.	بدون تفکر
brûler.	سوزاندن	embraser.	آتش زدن
adresser la parole.	مخاطبه کردن	passer la journée.	روز را سپری کردن
caucher.	خوابیدن	recuper.	استراحت کردن
condescire.	تسلط کردن	lancer.	پرتاب کردن
enrichir.	غنیتر کردن	blâmer.	تأیید کردن
fourmer.	دادن - درآوردن - بستن	se lamourer.	مهرورزی
la marchandise.	کالا	la lecture.	قرائت
l'Orient.	شرق	la conversation.	مباحثه
la commerce.	تجارت	le loisir.	وقت بیکار
l'Albanien.	آلبانی	l'habitude.	عادت
le Spartiate.	اسپارتی	l'ingratitude.	انگیزه

l'Egyptien.	مصری	le mort.	مرده
le Romain.	رومی	une grande personne.	شخص بزرگ
delicieux.	ناراض	la nourriture.	غذا
bienséant.	ناراض	l'espace.	فضا
l'empereur.	امپراتور	la saute.	آتش
je fusais.	من میفروختم	le moyen âge.	عصر میانه

---

Tout le pays.	تمام ملک
Toute la ville.	تمام شهر
Tous les pays.	تمام ممالک
Toutes les villes.	تمام شهرها

---

tout pays.	تمام ملک	toute une journée.	تمام روز
toute ville.	تمام شهر	une journée entière.	یک روز کامل
tout homme raisonnable.	همه آدمیان معقول	il est tout malade.	او کاملاً بیمار است
tout le monde.	تمام عالم	le monde entier.	تمام عالم
de y en.	چند	l'est.	چشم
de vena.	آن	le ciel.	آسمان

le malade.	بیمار	la nature.	طبیعت
le die.	دین	la puissance.	قدرت
le gloire.	افتخار	la rage.	عصبانیت
annoncer.	خبر دادن	le Étiat.	خالی
accuser.	تأیید کردن	la création.	سازش
souffrir.	تحمل کردن	la nation.	مملکت
interrompre.	قطع کردن	le bienfait.	نعمت
voyager.	سفر کردن	la machine.	وسایل
choisir.	انتخاب	la soirée.	وقت عصر
le tout.	همه	l'instant.	لحظه

---

Monsieur notre père.	آقای پدر ما
de monsieur notre père.	از آقای پدر ما
à monsieur notre père.	به آقای پدر ما
monsieur notre père.	آقای پدر ما
Monsieur le comte.	آقای کنت
Madame la comtesse.	خانم کنتس

il est tout malade.	او کاملاً بیمار است
elle est tout étonnée.	او کاملاً تعجب دارد
elle est toute malade.	او کاملاً بیمار است
ils sont tout malades.	آنها کاملاً بیمارند
ils sont tous malades.	آنها همه بیمارند
elles sont toutes malades.	آنها همه بیمارند

---

le mari et la femme.	همسر	
le colonel.	سرتیپ	
l'adresse.	آدرس	
le moment.	وقت	
galoux, &c.	خود	
déchirer.	پاره کردن	
	Attendre.	منتظر بماند
	féliciter.	تأیید
	le prince.	شاهزاده
	la princesse.	شاهزاده خانم
	le baron.	بارون
	la baronne.	بارونیس
	l'époux.	همسر
	l'épouse.	همسر

---

48

Passé défini (Passé narratif, historique).

je fus.	من بودم
tu fus.	تو بودی
il fut.	او بود



Parler d'il	آیا حرف زدند	Je ne parle pas.	حرف نزد
Ne veut-il pas	آیا بخواهد	Je ne suis pas.	نم بود
quitter.	برداشتن	le compagnon.	برادر
laisser.	روشن	le voyage.	سفر
transporter.	مردن کردن	faire un voyage.	سفر کردن
traverser.	چرا کردن	le sommet.	قوله
continuer.	راست کردن	Frederick.	فریدرک
loquasser.	گفتن کردن	au bout.	پایان
se réfléchir.	فکر کردن	le lac du Genève.	دریاچه ژنوا
malheureux est.	بنازد	le bateau à vapeur.	کشتی بخار
anxiosité.	نگرانی	le Saint-Gothard.	سنت گوتارد
partout.	هر جا	le chalet.	خانه کوهی
le londonain.	لندنزی	le plan.	پلان
le dimanche parisien.	پاریسی	cabine.	کابین
le courrier d'automne.	پستی	être bien aise.	خوب بودن
convenir.	مهر کردن	accompagner.	همراه کردن

le pas.	زودتر	tu as.	زودتر
il fut.	بود	il eut.	بود
non fumes.	نم بود	non vives.	نم بود
non pates.	نم بود	non vides.	نم بود
de parent.	از پدر	de parent.	از پدر
je suis.	من هستم	je parle.	حرف می زنم
le fin.	پایان	de parler.	حرف زدن
il faut.	باید	il parle.	حرف زد
non finies.	نم بود	non parlées.	حرف نداشت
non finies.	نم بود	non parlées.	حرف نداشت
de parent.	از پدر	de parent.	از پدر
je suis.	من هستم	je suis.	من هستم
le scribe.	نویسنده	le scribe.	نویسنده
il vaudrait.	باید	il vaudrait.	باید
non finies.	نم بود	non finies.	نم بود
non finies.	نم بود	non finies.	نم بود
de parent.	از پدر	de parent.	از پدر

l'été.	تابستان	l'incertitude.	نا اطمینان
peur.	ترس	la poudre à canon.	بارود
disons.	بگویم	la malheur.	بخت بد
l'été.	تابستان	la banque.	بانک
savoir leur.	دانستن	suspense.	معلق
le ciel.	آسمان	un monde.	دنیای
l'été.	تابستان	l'été.	تابستان
le ciel.	آسمان	le ciel.	آسمان

Un verre plein de vin.	یک لیوان پر از شراب
un carafe pleine d'eau.	یک لیوان پر از آب
un sac rempli de noix.	یک کیسه پر از گردو
un arbre chargé de fruits.	یک درخت پر از میوه
un jardin planté d'arbres.	یک باغ پر از درخت
un tas couvert de neige.	یک توده پوشیده از برف
je suis charmé (enchanté) de vous voir.	من از دیدن شما خوشم است
ce chien est fidèle à son maître.	این سگ وفادار است به مالک خود

في تلك الحقبة  
في تلك الحقبة

في تلك الحقبة  
في تلك الحقبة

Baby lion.	بچه شیر	finder.	پیدا کردن
la tranche.	تکه	exposer (monner).	نمایش دادن
L'année.	سال	monner.	نمایش دادن
le passage.	عبور	tailler.	بریدن
les Thermopyles.	ترموپیل	inventer.	اختراع کردن
la pyramide.	پiramide	transporter une valise.	حمل کردن
un obélisque.	نمونه	insculper.	نقش زدن
le sphinx.	سphinx	empêcher.	مانع کردن
le Soudan.	سودان	insculper.	نقش زدن
la science.	علم	recompenser.	پاداش دادن
l'art.	هنر	embellir.	زیباتر کردن
L'imprimerie.	چاپ	agrandir.	بزرگ کردن



charger	بار کردن	le poulx	دانه کرم
être charmé	عزیز بودن	le chène	درخت شرف
mûre	۱	le pêne	درخت نان نخود
un chemin	راه	le tilleul	درخت درخت

51.

Combien de pain	چقدر نان
beaucoup de pain	بسیار نان
combien de soldats	چقدر سرباز
beaucoup de soldats	خیلی سرباز

avez-vous du pain?	اینان نان دارید؟	Avez-vous des oranges?	اینان پرتقال دارید؟
oui, j'en ai	بله، نان دارم	oui, nous en avons	بله، ما نان داریم
j'en ai un morceau	از او یک تکه دارم	combien d'oranges avez-vous?	چقدر پرتقال دارید؟
je n'en ai point	من نان ندارم	j'en ai trois	من سه تکه دارم
j'en ai que deux	من فقط دو تکه دارم		
autont de	انقدر از	combien de?	چقدر از؟
avec de	با نان	beaucoup de	خیلی از
trop de	بسیار از	peu de	کم از

la pluie est favorable aux plantes	باران برای گیاهان مساعد است
il pense à son départ	او در فکر رفتن است
parle-t-il de cette affaire?	آیا از این کار حرف میزند؟
oui, il en parle	بله، او از آن حرف میزند
pense-t-il à cette affaire?	آیا در فکر این کار است؟
oui, il y pense	بله، او در فکر آن است
vient-il de Moscou?	آیا از مسکو آمده؟
oui, il en vient	بله، او از آنجا میآید
va-t-il à Moscou?	آیا به مسکو میرود؟
oui, il y va	بله، او آنجا میرود

le pain	نان	le chemin	راه
le capon	عج	la route	راه
le vent	فصل	la marchandise	مال
le usage	اب	le bal, le balé	بازی
la dentelle	دانه	la monnaie	پول
la bagatelle	تکه	la messe, le sermon	مس
border	باصرف	la pose	پارک

agité	آشوبناک	la maladie	بیماری
		la lèze	کرم

52

Un morceau de pain	یک تکه نان
un verre d'eau	یک لیوان آب
une corbeille de fleurs	یک سبد گل
une toise de bois	یک اندازه چوب
une livre de thé	یک پوند چای
une aune de drap	یک اونه پارچه
une dizaine d'œufs	یک دهانه تخم مرغ
une quinzaine d'hommes	یک پانزده نفر
une trentaine de personnes	یک سی و نفر
une seule quantité de pain	یک تنه نان
une paire de gants	یک جفت دستکش
une paire de bas	یک جفت جوراب
une collection de papillons	یک مجموعه پروانه
Quelle est la largeur du chemin?	چقدر پهنا دارد راه؟
De quelle largeur est le chemin?	پهنا از چه است راه؟

peu de	کم	un peu de	یک تکه
trop peu de	خیلی کم	plus de	بیشتر
ne pas de	ندارد	ni moins de	نه کمتر
ne point de	ندارد	le plus de	بیشتر
ne plus de	ندارد	le moins de	کمتر
ne jamais de	ندارد	tant de	انقدر
		bien de la peine	خیلی زحمت
		bien des gens	خیلی از افراد
		la plupart des choses	بیشتر چیزها
l'habile	دانشمند	ne rien de	ندارد
la nouveauté	نوآوری	ne parvenait de	نمیآمد
la réponse	جواب	ne pas	ندارد
le croquer	خوردن	la thière	تخم
à propos	بجا	l'adresse	آدرس
dépense	خرج دادن	la puce	تک
negligé	بیادانه	la bécot	عشق
sujet	فکر	la societé	مجلس



par heures.	در ساعت	در روز	در ماه
par jour.	در روز	در ماه	در سال
à l'ombre,	در سایه	در تابش	در آفتاب
au mains,	در کم	در بیش	در میان
avantage,	در پیش	در عقب	در میان
depuis que.	از آنکه	از آنکه	از آنکه
	la tour,	در برج	در برج

٤٣

Une maison de bois,	یک خانه چوبی
une colonne de granit,	یک ستون سنگی
un habit de melours,	یک لباس مخملی
un chapeau de paille,	یک کلاه حصیری
le chemin de fer,	راه آهن
le concert de demain,	همین روز
la fête d'hier,	عید دیروز
la gazette d'aujourd'hui,	وقیع امروز
un enfant de dix ans.	یک ده ساله

le chemin a vingt pieds de large, de largeur.	پهنای راه بیست قدم است.
le chemin est large de vingt pieds.	پهنای راه بیست قدم است.
Il y a une prise du bœillon.	در اینجا یک پاشنه است.
Où j'en ai pris une tasse.	جایی که من یک فنجان بردم.
la tôte,	یک پاه
le sac,	یک کیسه
la place,	یک مکان
l'attention,	یک توجه
conscience,	یک وجدان
brûler,	یک سوز
nourir,	یک تغذیه
dormir,	یک خواب
offrir,	یک تقدیم
le matin,	یک صبح
le soir,	یک عصر
le jour,	یک روز
le nuit,	یک شب

difficile,	مشکل
la pile (poêle),	یک کوره
la cathédrale,	یک کلیسا
le temple,	یک معبد
le quai,	یک بندر
la Crémée,	یک شیرینی

٤٤

Un bouquet de fleurs,	یک دسته گل
une goutte d'eau,	یک قطره آب
une pelote (boule) de neige.	یک توپ برف
un coup de tonnerre,	یک صدای رعد
un coup de bâton,	یک ضربه چوب
le mal de dents,	درد دندان
une plume d'ois.	یک پر
un chien de chasse,	یک سگ شکار
l'eau de la mer,	آب دریا
l'eau de mer,	آب دریا
les jeux des enfants,	بازی کودکان

la guerre de trente ans,	جنگ سی ساله
le vin de France,	شراب فرانسه
le cahier de notes.	یک دفتر یادداشت
le maître d'anglais,	یک معلم انگلیسی
la ville de Paris,	شهر پاریس
l'empire de Russie,	امپراتوری روسیه
la Hollande,	هلند
la Volga,	ولگا
le sonnet,	یک سونت
le tabac,	توتون
la tâche,	یک کار
la tâche,	یک کار
la mousseline,	یک پنبه
amer,	یک ترش
conscient,	یک آگاه
chrétien,	یک مسیحی
possible,	یک ممکن
la saie,	یک پشم
le fustre,	یک کلاه
la population,	جمعیت
l'empire m.	امپراتوری
la grille,	یک دروازه
le journal,	روزنامه
le musée,	موزه
le statue,	یک مجسمه
le marbre,	سنگ مرمر
le vase,	یک ظرف
le grand,	یک بزرگ



le pistolet, <sup>پیشاب</sup>	la lumière, <sup>نور</sup>
envoyer, <sup>فرستادن</sup>	la prunelle, <sup>آلوه</sup>
plume métallique, <sup>قلم فلزی</sup>	le nuage, <sup>ابر</sup>
rentrer, <sup>ورایه رفتن</sup>	le chêne, <sup>درخت چن</sup>
aboyer, <sup>غوغا کردن</sup>	la chaîne, <sup>زنجیر</sup>
salé, <sup>شور</sup>	la voile, <sup>بچه</sup>
sombre, <sup>تاریک</sup>	la soie, <sup>ابر</sup>
la famille, <sup>خانواده</sup>	le flacon, <sup>گلز</sup>
la source, <sup>چشمه</sup>	l'acier, <sup>فولاد</sup>

## Verbe (continuation)

Infinitif

être, <sup>بودن</sup>	avoir, <sup>داشتن</sup>
recevoir, <sup>بازداشتن</sup>	parler, <sup>حرف زدن</sup>
rendre, <sup>فرود دادن</sup>	finir, <sup>تمام بودن</sup>
ne pas rendre, <sup>فرود ندادن</sup>	ne pas avoir, <sup>نداشتن</sup>
pour ne pas avoir, <sup>برای نداشتن</sup>	
pour ne pas entendre, <sup>برای نشنیدن</sup>	

les jeux d'enfants, <sup>بازیهای کودکان</sup>	le flacon, <sup>گلز</sup>
Un verre à vin, <sup>یک لیوان شراب</sup>	l'objet, <sup>موضوع</sup>
un pot à fleurs, <sup>گلدان</sup>	le cristal, <sup>بلور</sup>
un moulin à eau, <sup>آبکوب</sup>	la porcelaine, <sup>چینی</sup>
un moulin à vent, <sup>آبکوب بادی</sup>	
un bateau à vapeur, <sup>کشتی بخار</sup>	
une voiture à un cheval, <sup>یک سوار</sup>	
une voiture à quatre chevaux, <sup>یک سوار چهار سوار</sup>	
le magasin au sol, <sup>دفتر</sup>	
le marché aux légumes, <sup>بازار سبزیجات</sup>	
la soupe aux pois, <sup>سوپا نخود</sup>	
le gâteau aux pommes, <sup>نان پختنی سیب</sup>	
l'enfant aux yeux bleus, <sup>بچه چشم آبی</sup>	
le puits, <sup>چاه</sup>	
le cœur, <sup>کود</sup>	
le coup, <sup>ضرب</sup>	
le soleil, <sup>خورشید</sup>	

il veut parler, <sup>او میخواهد حرف بزند</sup>  
 il commence à parler, <sup>او شروع میکند به حرف زدن</sup>  
 il cesse de parler, <sup>او قطع میکند حرف زدن</sup>  
 il aient pour parler, <sup>او را برای حرف زدن</sup>

avoir soin de, <sup>توجه داشتن</sup>	avoir faim, <sup>گرسنه بودن</sup>
avoir envie de, <sup>میل داشتن</sup>	avoir soif, <sup>تشنه داشتن</sup>
avoir peur de, <sup>ترسیدن</sup>	avoir sommeil, <sup>خواب داشتن</sup>
avoir honte de, <sup>خجالت داشتن</sup>	avoir froid, <sup>سرما داشتن</sup>
avoir pitié de, <sup>همدردی داشتن</sup>	avoir chaud, <sup>گرم داشتن</sup>
avoir coutume de, <sup>عادت داشتن</sup>	avoir raison, <sup>حق داشتن</sup>
avoir patience, <sup>صبور داشتن</sup>	avoir tort, <sup>تقصیر داشتن</sup>

avoir besoin de, <sup>نیاز داشتن</sup>  
 de quoi avez-vous besoin, <sup>چه چیزی نیاز دارید</sup>  
 j'ai besoin d'une plume, <sup>من به یک قلم نیاز دارم</sup>

Je voudrais, <sup>میخواهم</sup> je voudrais bien, <sup>بسیار میخواهم</sup>

devoir, <sup>باید</sup>	Reconnaissant, <sup>تشکر کننده</sup>
je dois, <sup>باید</sup>	la reconnaissance, <sup>تشکر</sup>

این کتابخانه متعلق به  
 کتابخانه مجلس شورای اسلامی  
 است



